

## LOS OCCITANISMOS EN ARAGONÉS

Francho NAGORE LAÍN

Queremos ocuparnos aquí de la influencia del occitano en el aragonés. Concretamente de los préstamos del occitano que, bien adoptados en la Edad Media, bien adoptados posteriormente, han llegado hasta hoy en uso en el aragonés popular hablado o se emplean en el aragonés literario.

Es sabido que la influencia del occitano se dejó sentir en Aragón tempranamente, al menos en la lengua escrita, tal y como reflejan los textos medievales. Esta influencia es explicable por los numerosos «francos» (es decir, ultramontanos en general, si bien una gran mayoría de ellos procedían de tierras de lengua de Oc) que vinieron a ayudar en la reconquista aragonesa, quedándose después en Aragón. Tampoco conviene olvidar que las peregrinaciones a Santiago de Compostela trajeron a partir del siglo XI a numerosos peregrinos y, como acompañamiento inevitable de ellos, a una masa nada despreciable de mercaderes, artesanos, posaderos, etc. Este movimiento de población afectó muy especialmente a la ciudad de Jaca, donde en el siglo XIII se redactan las ordenanzas municipales (los llamados *Establimentz*) en occitano (o una *koiné* occitano-aragonesa, pero en la que predominan los elementos propiamente occitanos),<sup>1</sup> al igual que se redactan en occitano

---

<sup>1</sup> Vid. los *Establimentz de Jaca* en Antonio UBIETO ARTETA, *Jaca: Documentos Medievales, 971-1269*, Valencia, Anubar (Colección «Textos Medievales», n.º 43), 1975, pp. 132-141. Se trata del documento en que se aprueban y establecen definitivamente los estatutos que deberían regir la población de Jaca en lo sucesivo. Parece que fueron redactados entre 1220 y 1238 y aprobados en este último año. Es sintomático constatar que: a) es el único documento de toda la colección municipal que está redactado en romance, pues todos los demás lo están en latín; y b) que el romance en que se encuentra redactado no es precisamente el aragonés, sino el occitano. En efecto: «El lenguaje de los *Establimentz* no era el habitualmente hablado por el pueblo llano de Jaca y sus Montañas, sino sólo el patrimonio de una minoría culta que no había nacido aquí. No pertenece al mapa lingüístico de la España del siglo XIII, aunque posea rasgos aragoneses junto también a catalanes; pero fundamentalmente recuerda la modalidad galorrománica meridional, influencia transpirenaica que asimismo es clarísima en los extensos manuscritos del *Fuero de Jaca*, publicados por Mauricio Molho» (T. BUESA OLIVER, *Aspectos de Jaca medieval*, Zaragoza, 1979, p. 13). Vid. también R. CIERBIDE, *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1988, p. 47 (nota 39) y en general las continuas referencias y comparaciones entre la documentación navarra en occitano y los textos jaqueses en la misma lengua (cfr. p. 51 y ss.).

algunas de las versiones de sus Fueros.<sup>2</sup> Éstos son testimonios incontrovertibles de la presencia abundante y de la importancia de la población occitánica en el conjunto de la población de Jaca en el siglo XIII.<sup>3</sup>

Por supuesto, además de guerreros, comerciantes y peregrinos, contribuyen también a difundir voces occitanas en Aragón monjes y trovadores. Posiblemente éstas hayan constituido las dos vías de penetración más cultas y por lo tanto con mayor trascendencia en el aragonés escrito.

Pero por lo que respecta a la lengua hablada, la mayor parte de los occitanismos parecen ser préstamos tomados del gascón, a consecuencia de una activa relación entre los valles de ambas vertientes, en épocas más recientes —al menos ésta es la hipótesis de trabajo que manejamos de partida y que esperamos pueda probarse con los materiales que aquí examinaremos—, si bien existen también algunos occitanismos medievales literarios que se han extendido en el aragonés popular hablado —lo cual también constituye una hipótesis que esperamos pueda confirmarse.

Al estudiar los occitanismos en aragonés nuestro propósito ha de ser forzosamente limitado, dado el espacio de que disponemos. Conviene insistir en que nuestra intención es el estudio de los occitanismos en el arag. moderno exclusivamente. Por esta razón: a) Las entradas que corresponden a las voces aragonesas van en todos los casos transcritas de acuerdo con las normas gráficas actualmente vigentes en aragonés.<sup>4</sup> b) Si se citan vocablos utilizados en la Edad Media, se hace sólo a modo de referencia con la intención de que al registrar su uso medieval haya constancia de que se trata de un occitanismo antiguo, introducido muy tempranamente en aragonés y por lo tanto muy asentado. Naturalmente, en estos casos la transcripción se hace de acuerdo con la grafía o grafías registradas en los escritos medievales.

En el proceso de trabajo seguido podemos distinguir varias fases: a) Recopilación de posibles préstamos occitanos, de acuerdo con lo que han propuesto algunos autores en estudios específicos (muy especialmente ROHLFS, POTTIER,

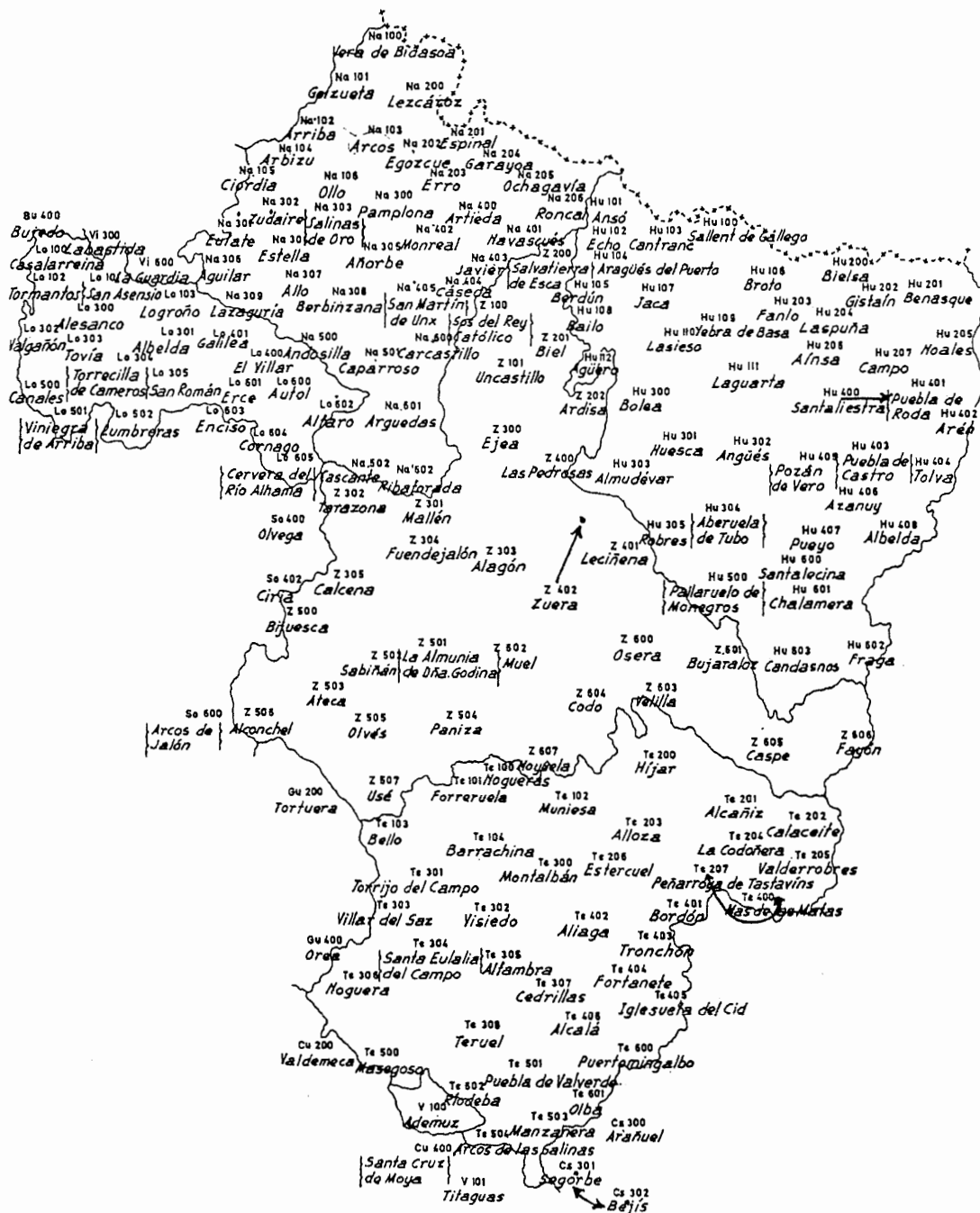
---

<sup>2</sup> Cfr. Mauricio MOLHO, *El Fuero de Jaca* (edición crítica), Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos («Fuentes para la historia del Pirineo», 1), 1964; 661 pp. De los varios códices conocidos del Fuero de Jaca, según indica M. MOLHO, p. XVI, cuatro están redactados en «provenzal cis-pirenaico aragonés», otros cuatro en «provenzal cis-pirenaico navarro» y sólo dos en aragonés (de los que uno no se conserva).

<sup>3</sup> Del análisis de la lista de firmantes de los *Establimentz* de Jaca, M. ALVAR deduce —no sin señalar el valor relativo del documento para sentar conclusiones generales— los siguientes datos: de los 123 vecinos que firman, 45 apellidos tienen origen toponímico, 19 de ellos de origen languedociano (lo que supone el 42%). No se conoce la población de Jaca en 1238; en 1495 tenía 143 fuegos (si se calculan 5 personas por fuego, resultan 715 habitantes), pero es una época de gran bajón demográfico. Cfr. M. ALVAR, «Onomástica, repoblación, historia (los “Establimentz” de Jaca del siglo XIII)», en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, pp. 222-223. Puede verse también sobre este tema: Tomás BUESA OLIVER, *Aspectos de Jaca medieval*, Zaragoza, Casino de Jaca, 1979; 44 pp.

<sup>4</sup> I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓ DE L'ARAGONÉS, *Normas gráficas de l'aragonés*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

# NOMBRE OFICIAL DE LAS LOCALIDADES



Mapa n.º 1. Reproducción del mapa número 3 del ALEANR, en el que se recoge el nombre oficial de las localidades encuestadas. Hemos señalado en él las correcciones necesarias en la ubicación de algunas localidades: 1) Santaliestra (Hu400) debe desplazarse unos 15 km hacia el este; 2) Zuera (Z402) debe desplazarse unos 25 km hacia el norte; 3) Peñarroya de Tastavins (que aparece en el punto Te207) debe ubicarse en el lugar en que aparece Mas de las Matas (Te400) y viceversa; 4) Segorbe y Bejís están también intercambiados: Segorbe debe aparecer en Cs302 y Bejís en Cs301. Todas estas correcciones (imprescindibles para que no se produzcan graves distorsiones) han sido tenidas en cuenta al elaborar los mapas que aparecen en este estudio.

su caso, acopio o búsqueda de documentación complementaria que nos permitiera tener más elementos de juicio o una más amplia perspectiva. b) Repaso de vocabularios y textos en aragonés, así como el *ALEANR*, para la localización de otros occitanismos hasta ahora no citados. c) Elaboración de algunos mapas que plasmaran gráficamente las áreas donde se documenta el uso de ciertos occitanismos.<sup>5</sup> d) Establecimiento de posibles conclusiones.

Así, pues, esto nos ha llevado en primer lugar a ordenar alfabéticamente una serie de fichas con los occitanismos registrados en aragonés. Incluimos en principio no sólo los que a nuestro juicio son verdaderos préstamos del occitano, sino también presuntos o supuestos. Igualmente, dadas las dificultades que en muchas ocasiones se presentan para discernir entre préstamos del occitano y préstamos del francés o del catalán, en casos dudosos o ambiguos se incluyen también galicismos en general y catalanismos.

El criterio fonético es sin duda el determinante.<sup>6</sup> Y así, es evidente que *jéus* < FILICEUS o que *mesache* < MISSATICU son occitanismos. Pero cuando no es posible basarse en criterios fonéticos y nos situamos ante hechos puramente léxicos, no hay orientación segura, dado el gran fondo léxico común o semejante que existe entre el aragonés y el occitano, especialmente en su variante gascona. Efectivamente, resulta difícil distinguir entre presuntos occitanismos y voces pertenecientes al fondo común pirenaico o comunes a las lenguas románicas pirenaicas (como por ej. arag. *redallo* 'segundo corte de la hierba', *siricueta* 'suerro', *taca* 'mancha', *mielsa* 'bazo', *dalla* 'guadaña', *tasca* 'hierba corta, césped', *cremallo* 'llares', *biraca* 'cizaña', *fizón* 'aguijón', *quera* 'carcoma', etc.). Quizá algunas de las consideradas como occitanismos no son sino voces aragonesas autóctonas que dan continuidad a un área lingüística común a ambas vertientes de los Pirineos.<sup>7</sup> La confección de mapas lingüísticos de áreas muy extensas y con datos procedentes de distintas fuentes puede hacer ver las áreas léxicas comunes, lo que nos permite deducir en algunas ocasiones con bastante claridad si se trata de casos de continuidad originaria de área léxica o no. Así, por ejemplo, parece bastante claro que *fizón* no puede considerarse de ninguna manera préstamo occitano. Frente al castellano *aguijón*, al castellano aragonesizante *guizque* y al catalán *fibló*, el tipo léxico coincide con las formas occitanas *hissouï*, *his*, *fissoun*, *fisson*, etc. Sin embargo, estas últimas reflejan una fonética propia del occitano (ya sea en la variante gascona, languedociana, etc.) y en cambio *fizón* obedece a fonética propia del aragonés, con lo que parece evidente que se trata del mismo tipo léxico, procedente de la misma etimología, pero que ha evolucionado en cada zona de acuerdo con sus tendencias fonéticas.<sup>8</sup>

<sup>5</sup> El mapa de referencia sobre el que señalamos las áreas léxicas es el del *ALEANR*, que reproducimos indicando algunas correcciones que conviene tener en cuenta. Vid. mapa n.º 1.

<sup>6</sup> Cfr. POTTIER, *Éléments*, pp. 681-682.

<sup>7</sup> Cfr. POTTIER, *Éléments*, pp. 680-681.

<sup>8</sup> Cfr. *ALEANR*, mapa n.º 437; *ALPI*, mapa n.º 11; *ALG*, mapas n.º 387 y 1222. Vid. también Diego CATALÁN, *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo, 1989, mapa de las pp. 324-325.

Como hemos indicado, a los occitanismos ya señalados por algunos autores añadiremos otros que hemos detectado en textos y vocabularios. Con todo, no puede considerarse un trabajo completo ni mucho menos exhaustivo. Es sólo un esbozo inicial que hace falta limar en muchos aspectos y, sobre todo, enriquecer con nuevas aportaciones.

**abe-me** 'alcánzame algo que está en lo alto' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Comp. occ. gasc. *abé* 'atteindre; tirer une chose d'où elle était' (PALAY). Véanse estos ejemplos que proporciona PALAY: *aquere lèbe que la bau abé* 'ce lièvre, je vais l'atteindre'; *aquere poume, en m'estira que l'aberèy* 'cette pomme, en faisant effort, je l'atteindrai'.

**-ache**. Sufijo adaptado del occ. *-atge* < lat. *-ATICU*. En arag. ant. *-atge, -age*: *buscage, dampnage, homenage, romeage, passatge*, etc.<sup>9</sup> Vemos la solución moderna *-ache* ya en un doc. de Bielsa de 1349 (DLAA, doc. n.º 113): *pontache* (lín. 41); aunque en el mismo doc., aparece también *pontage* (lín. 79-80, 116, 117). En gasc. *-adye, -aty, -adge*: *pastouraty, ramadge, oubraty, caderády*, etc.<sup>10</sup>

**adresa** 'señas, dirección postal' en el valle de Bielsa (CONTE y otros, p. 76). BADÍA, *Bielsa*, lo recoge en p. 220. Se trata de un occitanismo muy local, y moderno, a juzgar por la /s/,<sup>11</sup> ya que proviene de un deriv. del lat. *DIRECTIARE*. Por otro lado, con el sentido de 'dirección de una carta' no se registra en francés hasta 1656 (DAUZAT, s. v. *dresser*). Del occ. gasc. *adrésse* 'adresse, indication, envoi' (PALAY), *adresa, dréssa* 'direcció d'una carta' (COROMINES, *Arán*, p. 264). No puede descartarse que haya sido tomada esta voz directamente del francés, pero en este caso —como en otros— es arriesgado afirmarlo.

**-aire**. Sufijo que indica oficio, afición, dedicación, etc. Procede del sufijo gascón *-aire* < lat. *-ATOR*, que «forma nombres de oficios derivados de la primera conjugación», «indica el que desempeña constantemente una actividad» y «forma también derivados de sustantivos» (ROHLFS, *Sufijos*, p. 127, § 9). Indica ROHLFS que procede del nom. *-ATOR* y no del acus. *-ATOREM* (> *-adou*). Vid. también ALVAR, *DA*, § 153, p. 265. Todas las palabras formadas con este sufijo pueden incluirse entre los occitanismos.

**alox** 'alojamiento' en Echo (PÉREZ LARRIPA, *Lo Grau II*, p. 47). Corresponde al occ. gasc. *alòdje* 'logement' (PALAY).

**aperití** 'copas o merienda con que se cierra un trato' en Gistaín (ALEANR, IX, mapa n.º 1222). Tomado del fr. *apéritif* 'qui ouvre, stimule l'appétit'; 'boisson à base de vin ou d'alcool que l'on prend avant le repas' (PRobert). Debe de ser un

<sup>9</sup> Cfr. NAGORE, *Estudio lingüístico de la Crónica de San Juan de la Peña*, I, pp. 750-751.

<sup>10</sup> Cfr. ROHLFS, *Sufijos*, p. 125, § 6. Según indica este autor: «No es popular este sufijo como lo indica su fonética, que probablemente en el sudoeste francés debió dar *-ati, -adi*».

<sup>11</sup> CORTÉS-MARTÍNEZ, *Fuellas*, 94, p. 8, recogen en Bielsa *adresa* 'dirección postal'.

préstamo muy reciente, ya que en la segunda acepción no se documenta en fr. hasta 1890.

**arengue** ~ **arenque** 'arenque, sardina' (Ch. V. O., *GEA*, VI, p. 1507); *arengue* 'arenque' en Panticosa (ANDOLZ). Posiblemente del occ. *arenc* < germ. HÂRING (COLÓN, *ELH*, p. 166) o más bien del occ. gasc. *haréng* (PALAY).

**arronzar** 'bajar' (*Lo Grau*, II, p. 47); 'llevar el rebaño de ganado lanar desde un lugar alto a otro inferior' (BUESA, *Añada*, p. 78) en Echo.<sup>12</sup> Gasc. *arrounça*, *arrounssà* 'lancer; jeter au loin avec force, brandir. En Aspe et Barétous signifie aussi rassembler un troupeau' (PALAY).

**arsián** 'dinero' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 74). Del gasc. *argén* (PALAY) o del fr. *argent*, con una -i- epentética que también aparece en otros préstamos. La -s- hace sospechar que es muy reciente.<sup>13</sup>

**atapí(r)** 'comprimir las cosas para que ocupen menos espacio' en Benasque (BALLARÍN); *tapito* 'ajustado, prieto' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 12). Gasc. *atapì*, *tapì* 'fouler, presser' (PALAY).

**atumar** (Lanuza), **tumar** (Panticosa) 'embestir una vaca' (NAGORE, *Relazioni*, p. 74). En gasc. *tumà* 'frapper des cornes', de \*TUMARE (ROHLFS, *Le gascon*, § 470). Deriv.: **atumosa** 'vaca que embiste mucho' (Lanuza), **tumadera** 'vaca fiera' (Sallent). Cfr. KUHN, *HAD*, p. 223.

**auca** 'oca, ganso, ánade' (ANDOLZ). Es general en el Alto Aragón. VIDALLER recoge *auca* con el significado de 'Anser' en el Somontano de Huesca, Ontiñena y Barbastro; con el de 'Otis tarda' en Siétamo; **auco** 'Anser sp.' en Pina de Ebro. Se ha dicho que *auca* podría ser occitanismo por la conservación del grupo *au* sin monoptongar en *o*. COROMINAS cree que la forma *auca* se debe a la aglutinación del artículo y por lo tanto a fonosintaxis, a partir de la forma *oca*: *la oca* > *láoca* > *láuca* > *l'auca*. Pensamos que puede deberse sencillamente a que el diptongo *au* no es originario, sino un grupo secundario formado en el lat. tardío por la síncope de la -i: ÁVICA > ÁV(I)CA > *auca*. Si bien el diptongo AU del latín evoluciona a *o* en arag., no hay por qué suponer que también ha de ocurrir así cuando se trata de un grupo secundario. Comp. occ. lang. *auca* 'oie' (ALIBERT).

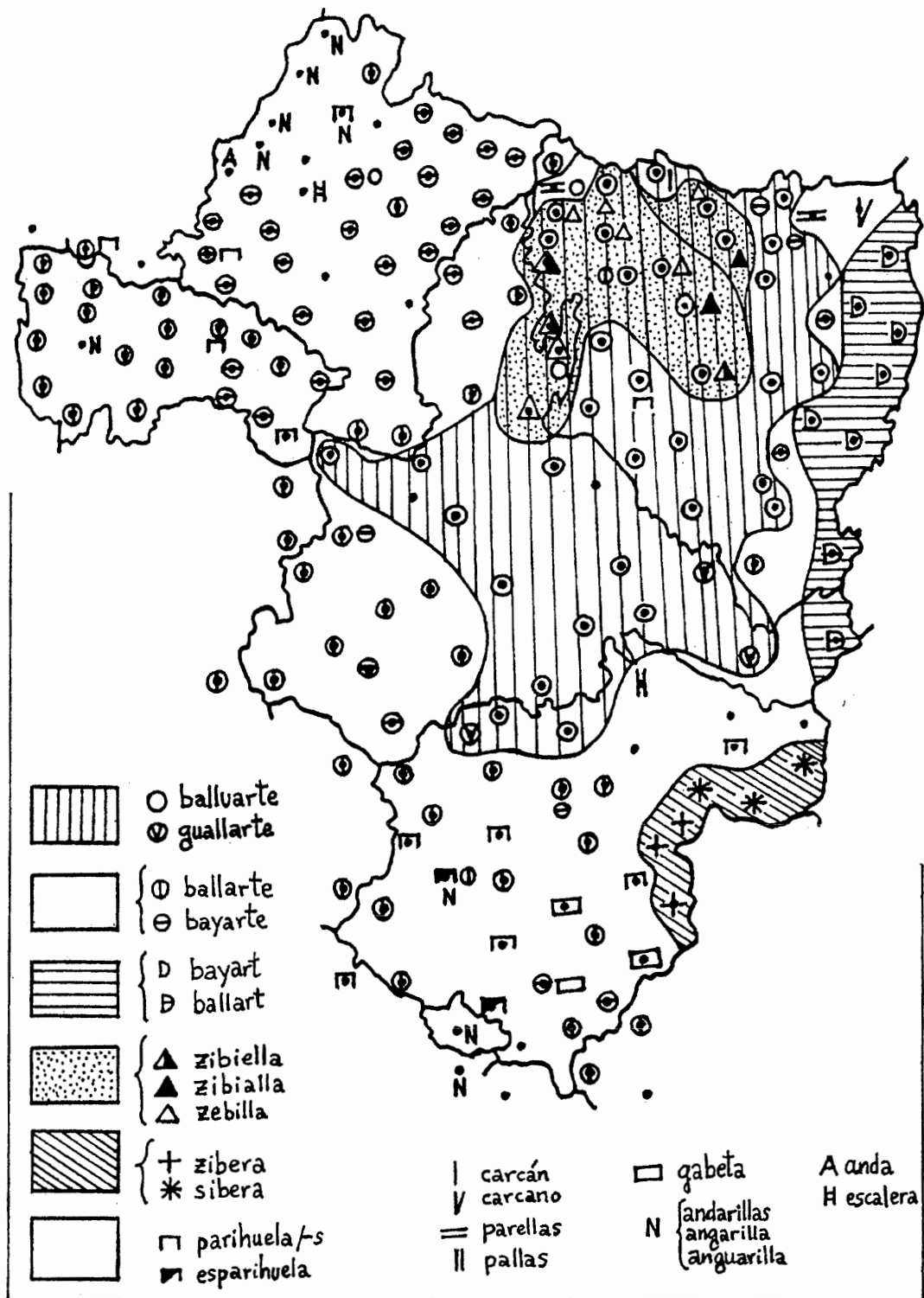
**azemallá** 'comer a trozos' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Occ. gasc. *assemalhà* 'donner une nourriture supplémentaire aux bêtes pour les engraisser' en el valle de Aure (PALAY).

<sup>12</sup> El sentido que nosotros deducimos de algunos poemas de Veremundo Méndez en aragonés de Echo es 'concentrar, apelonar, en un espacio más pequeño' (por ej., el rebaño *s'arronza* para cruzar un puente, para ir por un camino...): *Vienen por la cabañera* / —carretera, carretera— / *ta la baxa San Antón*; / *dimpués que arronza*, *se ancha* / *en do lo pallar de Francha*; / *ta Echo dentran en cordón* (Veremundo Méndez, *Añada'n la val d'Echo*, p. 54).

<sup>13</sup> De ser antiguo, hubiera tenido -x- o -ch-.

- azemallo** 'pizca, trozo de comida, generalmente carne, lomo, etc. para poner entre pan' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA); **azamallo** 'lo que se come con el pan' (ROHLFS, *DDPA*), 'bocado de alimento curado que se lleva al campo, como cecina, jamón, embutido, etc.' en Echo (BUESA, *Añada*). También *zama gallo* 'trozo de embutido' en Echo (*Lo Grau II*, p. 51). Posiblemente, derivado post-verbal del verbo anterior (aunque no conocemos la historia de la palabra y bien pudo formarse el verbo a partir de este sustantivo).
- balea** 'escoba hecha con ramas' en Chistau (MOTT), **balera** 'escoba rústica' en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (*Fuellas*, 95, p. 7). Gasc. *baléjo* 'escoba' (PALAY).
- baliar**, **esbaliar** 'barrer la era' en el valle de Chistau (MOTT); **esbaleyar** 'escampar' en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (*Fuellas*, 95, p. 8). Gasc. *balejà* 'barrer' (PALAY). Comp. *balea* ~ *balera*.
- balluarte** 'angarillas, parihuelas'. Lo documenta GONZÁLEZ GUZMÁN, pp. 31 y 128, en Aragüés, señalándolo como galicismo (< fr. *bayart*). Registra también *zibiella* y por los dibujos que aporta (vid. figuras 14 y 17) vemos que son instrumentos distintos.<sup>14</sup> ANDOLZ registra: *ballarte* 'angarillas o parihuelas para llevar carga'; *balluarte* 'cajón transportado por medio de parihuelas' en el Campo de Jaca; *bayarte* 'especie de andas o parihuelas para llevar de un punto a otro el material y sobre todo el desperdicio de las obras' en Campo, Litera y Sigüés. En el valle de Tena *balluarte* (NAGORE, *Relazions*, p. 74). ROHLFS, *Le gascon*, § 418, p. 100, cita *ballarte* 'civière' en Ansó, Graus; *bayart* 'id.' en Bielsa, señalando además que corresponde al gasc. *bayart* (Saint Lary), *bayàr* (Gèdre), y «représente un exemple assez typique pour la catégorie des mots migrants». No obstante, el mapa n.º 178 del ALEANR indica claramente que la forma típica del aragonés —por su distribución en el Alto Aragón— es *balluarte*, forma que no es fácil explicar a partir de *bayàr*, a no ser por un cruce (¿con *baluarte*?) o por una alteración que no conocemos. Vid. mapa n.º 2.
- bana** 'recipiente metálico para la leche' en Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, p. 131; *Relazions*, p. 74). Gasc. *bane* 'cruche, bidon à lait' (PALAY). Compárese: *bana* 'cuerno en donde ponen los pastores el aceite de enebro' en la Litera (COLL), 'cuero como alcuza para llevar aceite' (PARDO).
- barfulaire** 'simple, poco serio, hablador, sucio. Despectivo, hombre poco agradable y atrevido' en Alquezra y comarca (ARNAL, *Voc.*).
- barrache** 'barrera, impedimento, obstáculo que impide el paso'. Se utiliza con frecuencia en arag. lit. común. Comp. occ. gasc. *barràdje* 'barrage, cloîture' (PALAY).

<sup>14</sup> La *zibiella* es como una escalera portátil corta, es decir, consta de dos largueros de madera entre los que se sitúan varios travesaños; el *balluarte* consta de una superficie rectangular lisa, hecha de tablas, que se apoya en dos largos mangos que se prolongan por ambos lados.



Mapa n.º 2. La extensión de las formas *balluarte*, *ballarte* y *bayart*, frente a *zibiella* ~ *zibialla* ~ *zebilla*, cast. 'angarillas'. Elaboración propia a partir de los datos que ofrece el mapa número 178 del ALEANR, a lo que se han añadido datos de WILMES, Vio, p. 233. Téngase en cuenta la probable diferencia entre los significados de *balluarte* y de *zibiella* ~ *zibialla* ~ *zebilla*, lo que explicaría que ambos significantes convivan en algunos puntos.



**bazcoya, bazcolla** 'cesta de pescador' (ANDOLZ). Gasc. *bascoye* 'panier; sorte de panier en bois qui s'attache de chaque côté du bôt' (PALAY). Podría tratarse de una correspondencia de vocabulario y no de préstamo.

**beire** 'vidrio, cristal'; arag. med. **veyre, ueyre, beyre**. Es occitanismo antiguo, ampliamente documentado en la *scripta* aragonesa medieval, pero no conservado hoy en el arag. popular hablado. La forma *beire* hoy es sólo forma literaria usada en el arag. común escrito. Se registran formas con *-ir-* en inventarios aragoneses (= Inv. arag.) medievales: *beyre* (1373), *veyre* (POTTIER, *ELIA*, n.º 1325). Aunque también se documentan formas con *-dr-*: *bidriera*, 1469; *bidrio*, 1493; *vidre*, 1406; *vidriado, alvidriado, albedriado*, 1331 (*ELIA*, n.º 174, 1325, 1326). Es también frecuente en los *Libros de collidas* del siglo XV: *veyre, beyre*, junto a *vidre, vidrio, vedrio* (LCMA, p. 363). Occ. *veire* 'verre, verre à boire' < lat. VITRUM (ALIBERT; LEVY); cat. *vidre*, cast. *vidrio*. Testimonio del empleo actual de *beire* en arag. común: *refirmau en a barra / d'un bar / (con un beire de biera en a man, / en os labios) / entre a boira preta de os fumarros...*<sup>15</sup>

**berchel** 'vergel, jardín, huerto con flores y árboles frutales'. ANDOLZ documenta su uso en el valle de Bielsa.<sup>16</sup> No lo recoge BADÍA, *Bielsa*. Sin embargo, aparece en los escritos en arag. belsetán de Leonardo Escalona Montaner: ... *d'esta billa pintoresca / qu'entre el Zinca y el Barrosa / com'una sultana reina / bien rodiata de berchels, / güertos, pratos, fuens e zequias / qu'escoltan es grans pinars...* (cfr. NAGORE, *Replega*, p. 192, versos 22-27). En Campo **berché** 'semillero, plantero, parte muy cuidada del huerto' (MASCARAY, p. 110). Se documenta ya en la Edad Media: *bergel* en Inv. arag. de 1493 (POTTIER, *ELIA*, n.º 172). Del occ. ant. *vergier* (LEVY) < lat. cl. VIRIDARIUM, lat. vg. VIRIDIARIUM, deriv. de VIRIDIS 'verde'. En occ. gasc. actualmente *berjè* (PALAY).

**beritable** 'verdadero' en Ipas, Campo de Jaca (ALVAR, *HJaca*, p. 51, quien lo comenta como un caso personal). Del fr. *véritable* o del gasc. *beritable*, aunque también existe *bertadè* (PALAY).

**beroya** 'hermosa, «flamenca», aplicado especialmente a una muchacha' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Tomado del gasc. *beròy, -e, beroje* 'joli, -e; gentil, aimable, beau; élégant' (PALAY). El tratamiento fonético es típicamente gascón, si como parece la base etimológica es BELLUS.

**bersán** 'vertiente de una montaña, de un tejado, etc.' en Benasque (BALLARÍN, ANDOLZ). Del occ. gasc. *bersàn, bessán* 'versant, pente, côté d'un mont' (PALAY). ¿O del fr. *versant*?

<sup>15</sup> Ch. I. NAVARRO, «En esfensa de as tabiernas y atos poemas», en *I Premio Literario en Aragónés «Lo Grau»*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989, p. 79.

<sup>16</sup> También CORTÉS-MARTÍNEZ, *Fuellas*, 94, p. 8: *berchel* 'huerto'.

**biache** 'viaje' (CONTE y otros, p. 76); en arag. medieval **viage** ~ **uiage** ~ **viatge**. Se documenta a menudo en textos medievales. Puede verse en la *Crónica de San Juan de la Peña*, s. XIV, en el capítulo 35, línea 207 (cfr. NAGORE, *Estudio lingüístico de la Crónica de San Juan de la Peña*, III, Vocabulario, p. 422, s. v.). Se documenta también en las obras de Fernández de Heredia, en las formas *viage* y *viatge* (GILKISON, s. v.). Del occ. *viatge* < lat. VIATICUM 'provisiones para el viaje' (DCECH, V, 797; ALIBERT). No es forma popular hoy (lo que se utiliza normalmente es la forma castellana *viaje*). En el arag. literario común se emplea actualmente la forma *biache*, lo mismo que los deriv. *biachear* 'viajar' y *biacheadero* 'viajero': *Callón toz y Ogran biacheadero podió continuar con a narración de o suyo largo biache a trabiés de o mundo* (Chusé Inazio NAVARRO, *Astí en do l'aire...*, p. 115). En arag. de Echo, *biaxe*, que por la forma (frente a voces tradicionales y generales como *mesache*, *orache*...) debe de ser una adaptación moderna: *y pa que aproveitasen lo biaxe lis dié una saqueta pa que puyasen palla pa lo preno* (PÉREZ LARRIPA, *Echo*, IV, p. 13).

**biera** ~ **biela** 'cerveza'. La alternancia entre líquidas *-r-* / *-l-* es trivial (generalmente se oye la variante con *-r-*). Es forma documentada en el valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 74), para el que la citan como característica CONTE y otros, p. 76, y Ch. VÁZQUEZ (GEA, VI, p. 1507), aunque también es conocida en el valle de Chistau (información de Luzía Dueso). Del occ. gasc. *bière* 'bière, boisson' (PALAY). Podría haber sido tomada directamente del fr. *bière*, pero todo parece indicar que se debe a los contactos continuos de las gentes del valle de Tena con las localidades de los valles de Azun y de Ossau, en especial el primero.

**bisé que** 'supongo que' en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 233). Comp. gasc. *be-sè que quidò* 'certainement oui' (PALAY, s. v. *quidò*, p. 825).

**bochá(r)** 'mover' en arag. del valle de Benasque (FERRER, p. 87; BALLARÍN) y de Bielsa (CORTÉS-MARTÍNEZ, *Fuellas*, 94, p. 8); *bochar-se* 'moverse' en A Espuña (*Fuellas*, 81, p. 10). ANDOLZ recoge *bochá* 'mover' en Ribagorza en general; 'tirar, tumbar' en Fonz; *bochar* 'destrozar, deshacer, borrar' en el Somontano de Huesca. Gasc. *boudjà* 'bouger, remuer', *boudjà-s* 'se donner du mouvement, notamment au sujet d'une affaire; faire des démarches, changer de lieu de résidence; déménager'; *boudjade* 'déplacement, voyage' (PALAY).

**brandas** 'llamaradas' en Campo (MASCARAY, p. 111). En arag. med. se documenta *brandon*, *brando* 'antorcha' (GILKISON). Comp. occ. prov. ant. *brandon* 'brandon, torche, tison enflammé' y *brandonada* 'feu de paille' (LEVY); occ. gasc. *brandàn* 'flambant', *brandejà* 'brûler, flamboyer; être ardent' (PALAY). Etim.: del lat. med. BRANDA 'brezo', del germánico \*BRAND 'tizón', que dio origen al fr. ant. *brander* 'quemar' (PRobert).

**bricalla** 'residuo' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 8). Occ. *bric* 'petit morceau', *bricalha* 'parcelles, débris' (ALIBERT); occ. gasc. *brigàlh* 'fragment menu' (PALAY). La base etimológica es el gót. BRIKAN.

**briquet** ‘encendedor, con piedra yesca’ en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 236); **briqué** ‘eslabón’ (o sea ‘pieza de hierro o acero con la que se golpea sobre el pedernal para que se salte la chispa y se encienda la mecha del chisquero’) en Yebrá de Basa (ALEANR, mapa n.º 913).<sup>17</sup> Comp. fr. *briquet* (del fr. *brique* ‘pedazo, trozo’, del neerlandés *bricke*, alemán *brechen* ‘romper’), documentado sólo a partir de 1701, inicialmente con el significado de ‘pieza de hierro, eslabón’ (DAUZAT, s. v.), después con el de ‘encendedor’. Luego podría ser préstamo tomado del francés y bastante recientemente. Sin embargo, es más lógico pensar que haya sido tomado del occ. gasc. *briquét* ‘eslabón, aparato para producir fuego’ (PALAY). COROMINES, *Arán*, p. 368, registra *briquet* ‘encendedor’ en el gascón aranés, indicando simplemente que coincide con el fr. *briquet*.

**broya** ‘gachas’ en Echo: *Se pelieron por la broya, que adobada con chichons y currusquez de pan rustiu lis parezaba cosa güena* (PÉREZ LARRIPA, *Echo*, IV, p. 14). Cfr. ALEANR, VII, mapa n.º 868. La forma típica aragonesa es *farinetas*, que se extiende por todo el Alto Aragón, la zona central de Aragón (valle medio del Ebro) y Bajo Aragón. La forma cast., *gachas*, se registra en gran parte de la prov. de Teruel. Curiosamente, se ha adoptado un occitanismo en el habla del valle de Echo y también quizá —aunque otro distinto— en el valle de Chistau (*micolas*).<sup>18</sup> Comp. gasc. *broje* ‘bouillie (papilla), pâte de farine de maïs (on la mange ordinairement avec de lait): mets très commun dans les communes du Béarn’ (PALAY). Vid. más adelante *micola*.

**brun** ~ **bruno** ‘moreno’ (adj.) y posteriormente ‘cebolla’ (sust.). Lo cita Ch. VÁZQUEZ (GEA, IX, p. 2475) como occitanismo antiguo. En Ansó está registrado con el significado de ‘cebolla’ (VICÉN-MONCAYOLA). KUHN, *Animales y plantas*, p. 25, cita las formas **bruno** y **burno** ‘cebolla’ en Ansó. Comp. occ. lang. *brun* ‘brun, bis; couleur brune’ (ALIBERT), occ. gasc. *brun* ‘brun’ (PALAY). Para el occ. prov. ant.: *brun* ‘brun, sombre; pan brun pain bis; homme brun; drap brun’ (LEVY). Según indica FRAGO, «La onomástica personal navarroaragonesa muestra un profuso y antiguo enraizamiento de este tipo, que quizá existió también como apelativo».<sup>19</sup> Efectivamente, se documenta en arag. ant.: *bruno* ‘brown’ en Fernández de Heredia (GILKISON, s. v.), aunque actualmente no se usa con esta acepción. Sobre *bruno* vid. también COLÓN, *ELH*, p. 169.

**budillache** ‘el conjunto de los intestinos, vísceras’ (Ch. I. NAVARRO, *Fuellas*, 97, p. 6). En ANDOLZ *budillaje* ‘las entrañas, las vísceras’, tomado de MONEVA.

<sup>17</sup> Sin embargo, el ALEANR, en el mismo mapa, recoge *piqué* ‘eslabón’ en Bielsa.

<sup>18</sup> En Ansó se emplea *formigos* (que VICÉN-MONCAYOLA definen como ‘comida a base de harina’), *formigos* en Bailo y *formicos* en Aragüés. En Bielsa, *millazo*.

<sup>19</sup> J. A. FRAGO, «Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarroaragonés y el del área occitana», *RLiR*, XLI, p. 327.

**burnio** 'bizco' en Biescas, Panticosa (ANDOLZ). Comp, occ. *borni* 'borgne' (PALAY), 'borgne; aveugle' (ALIBERT), cat. *borni*, fr. *borgne*. Quizá sea voz perteneciente al léxico común con la galorromania.

**camparol** 'seta comestible' en Torla, valle de Chistau (ANDOLZ), 'nombre genérico con que se designan los hongos' en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 241), 'especie de hongo' (ALEANR, mapa n.º 286). Gasc. *camparole* 'champignon du genre des agaricinées; le terme, en Béarn, désigne en général les agarics tels que les rus-sules, cortinaires, amanites, etc.' (PALAY).

**canonche** 'canónigo'; arag. med. **canonje**, **canonge**. Véase en el siguiente dicho popular: *U todos monches, u todos canonches*, registrado en el Somontano por ARNAL, *Refranes*, p. 248. La forma aragonesa fue tomada del occ. ant. *canonge* < lat. CANONICUS. Cfr. LEVY, p. 63. Se documenta *canonge* 'canónigo' en arag. ant. (POTTIER, *ELIA*, n.º 290; ALVAR, *DJaca*, p. 249; GILKISON, etc.). Sobre la historia de esta palabra vid. COLÓN, *ELH*, p. 170, quien afirma que «la introducción de estos occitanismos religiosos se debe a los monjes de Cluny».

**cantaire** 'cantante' (ANDOLZ, 2.<sup>a</sup> ed., no en la 4.<sup>a</sup>). Vid. *-aire*.

**caperán** 'seta blanca de otoño que nace en corros' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA); *caperán* ~ *caperón* '*Clitocybe nebularis*' (VIDALLER, p. 206).<sup>20</sup> Gasc. *caperâ* 'chapelain, curé' (PALAY). Del lat. CAPELLANE(M). Curiosamente en gascón hoy ya ha caído en desuso, según el ALG (IV, 1520), que registra por casi todos los sitios la forma del fr. *curé*. En el valle de Arán la invasión ha sido de la forma catalana *capellà* (COROMINES, *Arán*, pp. 386-387). Comp. también *capiroû* 'capuchón, capucha' (PALAY), que explica mejor la forma *caperón*.

**capirón** 'junta o madera con que se forma el tejado' (PARDO). La cita como posible occitanismo FRAGO, «Una perspectiva histórica...», p. 327, poniéndola en relación con gasc. *capiroû*, 'capuchon, capuce, chaperon' (PALAY), que sería un derivado de *capa* < lat. tardío CAPPÀ (cfr. DCECH, s. v. *capa*). En arag. ant. se registra *capirón*, aunque exclusivamente con una acepción que hace referencia al vestido: en 1350, con el significado de 'cubierta de la cabeza', en los Fueros promulgados a consecuencia de la peste de 1348;<sup>21</sup> en 1362, con el significado de 'capuche, bonnet' (POTTIER, *ELIA*, n.º 310). Sin embargo, también se registra en arag. *cabirón* 'parte alta del tronco de un árbol, que queda después de cortar la «fusta», o sea la viga grande; raberón' en Benasque, 'vigas medianas o pequeñas que se apoyan en los *trabesers*' en Bielsa (ANDOLZ). Estas acepciones están relacionadas con la indicada por PARDO, pero no con la medieval. Por otro lado, la *-b-* intervocálica de estas formas del arag. mod. de Benasque

<sup>20</sup> Comp., en cambio, *capellán* 'seta blanca con el sombrero vuelto hacia arriba' en Biel (VIDALLER, p. 206).

<sup>21</sup> G. TILANDER, «Fueros aragoneses desconocidos promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348», *RFE*, XXII (1935), pp. 1-33 y 113-152; pp. 121-122.

y de Bielsa hace sospechar que estamos ante una voz de origen etimológico distinto, relacionada con el gasc. *cabiroû* 'chevron, pièce de bois équarrie' (PALAY).<sup>22</sup> Muy probablemente habrá que ponerla también en relación con el cast. *cabrio* 'madero colocado paralelamente a los pares de una armadura de tejado para recibir la tablazón', 'madero de construcción, variable según las provincias...' (DRAE).

**carracar** 'roer, machacar, triturar' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *carracà* 'crier comme la pie, le geai, etc.; jacasser'; también *carrascà* 'jacasser' (PALAY). Comp. arag. *carrascloso* 'achacoso' en Plasencia del Monte (ANDOLZ).

**carriola** 'carretilla' en A Buerda, Puyarruego y Rebilla, en Sobrarbe (CORTÉS-MARTÍNEZ, *Fuellas*, 95, p. 8); **carrioleta** 'sinónimo de *brugueta*, carretilla' en Benasque (BALLARÍN).<sup>23</sup> Está documentado ya para época antigua: occ. prov. *carriola* 'brouette' (LEVY). Y en época moderna: occ. gasc. *carriole*, *cariole* 'brouette, carriole, petit char; mauvaise voiture' (PALAY). En fr. *carriole* es un préstamo tomado del it. o del prov. (*PRobert*). Etim.: deriv. del lat. CARRUS 'carro'. Por supuesto, podría pensarse en una derivación autóctona, a partir del verbo arag. *carriar* 'transportar'. Pero el sufijo tiene aspecto extranjero: en arag. hoy no es un sufijo vivo y las formaciones léxicas propiamente aragonesas lo atestiguan normalmente en la forma diptongada *-uela* ~ *-uala*.

**carrota** 'zanahoria' en el valle de Chistau (MOTT); **garrota** en el valle de Bielsa (BADÍA, *Bielsa*; ROHLFS, *DDPA*). Tomado del occ. gasc. *carrota*, *carroto*, denominación general para *Daucus carota*, tanto la cultivada como la salvaje (SÉGUY, § 143, p. 63); *carrote* 'carotte' (PALAY). En it. *carota*. Etim.: lat. CAROTA. En el resto del Alto Aragón se emplea *azanoria*, *azenoria* o formas parecidas (ANDOLZ) relacionadas todas con el cast. *zanahoria*, de origen árabe.

**cauquerré** 'dinero' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Tomado del occ. gasc. *cauque* o *cauque* (*arré* 'alguna cosa', habiéndose producido un proceso de lexicalización del sintagma y una aplicación figurada desde el punto de vista semántico).<sup>24</sup> Nosotros hemos oído en Echo la forma *caucarré* 'perras, «pasta»', en conversación informal y uso familiar, frente al habitual *diners*.

**causo** 'caso' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA): ... *lis fa poco causo* (NAGORE, *Replega*, p. 26, lín. 5). Dado que la etim. es el lat. CASUS, no tiene otra explicación que la influencia del gasc. *cause* 'chose, objet, motif, cause' (PALAY).

<sup>22</sup> También en Navarra se registra *capirón* 'cada uno de los maderos o vigas que forman la vertiente de un tejado y que se apoyan sobre el puente y sobre los muros exteriores del edificio' (José M.<sup>a</sup> IRIBARREN, *Vocabulario navarro*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1984<sup>2</sup>, s. v.).

<sup>23</sup> Por supuesto, *brugueta* 'carretilla' en arag. de Benasque habrá de ser considerado como préstamo del fr. *brouette*.

<sup>24</sup> Cfr. gasc. *càuque arré*, *quàuqu'arré* 'alguna cosa' (PALAY, p. 821, s. v. *quàuque*). Sobre *arrés*, *arrén*, *arré*, vid. COROMINES, *Arán*, pp. 104-105; sobre *cauque* 'algún', ibídem, pp. 107-108. En gascón aranés es *caucarrén*, *caucarré*. Comp. *cualque* 'algún' en el arag. de Bielsa (BADÍA, *Bielsa*) y *cualcún* 'alguno' en Chistau (MOTT).

**caxalicano** 'ganadero modesto que no trashuma su ganado en el invierno, dejándolo en el pueblo' en Echo (BUESA, *Añada*; ROHLFS, *DDPA*). Gasc. *casalicoè, casaliquè, casalique* 'casanier, qui reste dedans' (PALAY).

**cazataire** 'cazador' (ANDOLZ). Es voz bastante difundida en el Alto Aragón. Un refrán tradicional dice: *Cazataire y pescataire, rico no guaire*. En ARNAL, *Refranes*, p. 273, vemos: *Cazataire y pescataire, / cocedor de cheso y cal, / toda su vida rabiando / y a morir ta un hospital*. Vid. *-aire*.

**chabal** 'caballo' en el valle de Echo, según ROHLFS, *Le gascon*, p. 100, quien cita el gasc. *chibau* como posible origen del préstamo. A nuestro juicio, la *ch-* indica que no es forma genuina en occitano,<sup>25</sup> sino procedente del francés; por otro lado, fonéticamente se explica mucho mejor *cheval* > *chabal*.

**chafulaire** 'hablador poco respetuoso con la verdad, ligero, informal' en la Litera (ANDOLZ). Vid. *-aire*.

**chambrale** 'repisa de la chimenea' en Nerín (WILMES, *Vio*, p. 189); *chambrol* 'repisa o marco de madera de la chimenea' en el valle de Chistau (MOTT). Del fr. *chambranle* < lat. CAMERANDUS, part. de fut. de CAMERARE 'construir en forma abovedada' (DAUZAT, s. v.; DCECH, s. v. *chambrana*). Está claro que tiene una cronología diferente a cat. *xambrana*, cast. *chambrana*, que proceden del fr. ant. *chambrande*. Posiblemente penetró en arag. —no antes del s. XVII— a través del occ. gasc. *chambrànle* (PALAY).

**chaminera** 'chimenea' (CONTE y otros, p. 76). Variantes: **cheminera**, **chuminera**, **chubinera**. Es general en el Alto Aragón. En Sobrepuerto, *chaminera* (SATUÉ). En Ansó *chaminera* (VICÉN-MONCAYOLA), igual que en valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 74). En A Buerda y Puyarruego, *chaminera*, pero *cheminera* en A Espuña (*Fuellas*, 81, p. 9). KUHN, *HAD*, p. 229, registra *chaminera* en Ansó, Echo, Panticosa, Biescas, Linás, Torla, Fiscal, Aineto, Loarre. También se usa en el Campo de Jaca (ALVAR, *HJaca*, p. 51) y en Aragüés (GONZÁLEZ GUZMÁN, p. 31, quien lo señala como galicismo). En el valle de Chistau, *chuminera* ~ *chubinera* (MOTT). Según el mapa n.º 825 del ALEANR, *chaminera* se extiende, además de por el Alto Aragón, por Cinco Villas, Monegros y zonas del valle del Ebro, del Jalón y del Bajo Aragón. Parece, por el tratamiento fonético, más un préstamo del francés que del occitano, ya que la etim. es el lat. tardío CAMINATA, deriv. de CAMINUS (cfr. DECLIC, IX, pp. 469-497; ALVAR, *DJaca*, p. 51). Ya en Inv. arag. aparece *chaminera* (en 1403) y *jaminera* (POTTIER, *ELIA*, n.º 482). Sin embargo, POTTIER, *Éléments*, p. 685, advierte: «La présence du *ch-* initial et surtout la terminaison *-era* permettent de rattacher *chaminera* 'cheminée' au languedocien». Comp. occ. gasc. *chaminèje* 'chimenea' (PALAY). Para

<sup>25</sup> PALAY atestigua formas con *c-*: *cabàlh, cabàlhou* 'forme vieille de *chibàu, cheval*; employée encore dans un sens de moquerie'.

COROMINAS, *DECLIC*, IX, pp. 496-497, la forma francesa *cheminée* penetró en tierras de lengua de Oc, donde se impuso al occ. ant. *caminada*, *fumaral*, y al occ. gasc. *hiimaráu*. Por tanto, sería en último término un préstamo del francés en el occitano, así como en arag., cat. y cast. Compárese la forma aragonesa *caminal*, derivada de CAMINUS y empleada con el significado de 'pivote de hierro colocado ante el hogar de la chimenea' en Aragüés, Bielsa y Salvatierra de Esca (ANDOLZ), 'murillo de piedra ante el hogar' (DDPA), 'parte posterior del «fogaril», donde se pone la leña' en el valle de Chistau (MOTT).

**chapero** 'sombrero' (PARDO); **chapeu** en Echo, **chapelí**, **chapelero** 'sombrero del traje del país' en Panticosa (KUHN, *HAD*, § 77, p. 201). Gasc. *chapèu* 'chapeau', *chapèlo* 'chapeau de femme à larges bords', *chapelòt*, *chaperòt* 'petit chapeau' (PALAY). Comp. fr. *chapeau* < lat. CAPELLUS (PRobert).

**chardín** 'jardín' (CONTE y otros, p. 76). Es voz muy recientemente empleada en arag., donde el vocablo tradicional ha sido —y sigue siendo— *ortal* 'pequeño trozo de huerto situado detrás de la casa, en casco urbano, con árboles frutales, flores, hortalizas, etc.'. Véase un ejemplo de su uso en arag. lit. común: ... *ruxiar, ruxiar d'amor / y polidas parabras / a tierra d'iste tristo chardín; / fer d'o tri-ballo y a berdá / a más guallarda flor / pus soz n'un chardín / d'ausenzias / do tasamén i queda / sólo que o más imperzeutible / nombre de l'aire / entre as suyas piedras* (Eduardo VICENTE DE VERA, *Chardín d'ausenzias*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1981, p. 11). No obstante, su uso popular está registrado en arag. benasqués (ROHLFS, *DDPA*; BALLARÍN); y en el valle de Bielsa: *chardín* 'huerto' (CORTÉS-MARTÍNEZ, *Fuellas*, 94, p. 9). Comp. gasc. *jardí* 'jardin' (PALAY); occ. lang. *jardin* (ALIBERT); fr. *jardin* < fránico \*GARD (DAUZAT).

**charraire** 'hablador'. General en arag. mod. Adj. construido sobre el verbo *charrar* 'hablar', de uso general, con el sufijo *-aire* (vid.).

**chesaire** 'yesero, enlucidor' lo recoge ANDOLZ en Ribagorza, pero es de uso más general. En todo Aragón, en el castellano regional, es común *yesaire* (vid. las secciones de anuncios de trabajos y colocaciones de los periódicos).

**chimoliar** 'lloriquear' en A Espuña (*Fuellas*, 81, p. 10). Comp. gasc. *chimbòlo* (Lavedan), *chingole*, *chimbole* 'clochette, sonnaille' (PALAY).

**choina** 'pan pequeño' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *choyne* 'petit pain' (PALAY).

**chumbadera**, **chumpadera** 'columpio' en Ansó; **arrechumbeladero** 'columpio' en Echo (ALEANR, IX, mapa n.º 1182). Occ. gasc. *jumpadé* 'balançoise', *jumpadére* 'berceuse' (PALAY). Lo común en arag. es *bandiador*, derivado del verbo *bandiar* 'columpiar, balancear, mecer, mover de un lado a otro; repicar las campanas'.

**chumpá(r)** 'columpiar' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Del occ. gasc. *jumpà, joumpà* 'bercer, balancer' en Gers, Landas; *jumbà* en Aspe, Barétous (PALAY). Comp. gasc. *jumbe* 'berceau, balançoire' (ibídem). En el dominio lingüístico aragonés lo general es *bandiar*. Según ROHLFS, *Le gascon*, § 156, p. 67, quien señala para el gascón *jumbà* (Aspe y Ossau), *yumpà* (alto valle de la Gave de Pau), *ayumpà* (Arrens), no sería préstamo; lo atribuye al vocabulario pirenaico común y lo hace remontar a una base \*JUMPARE 'saltar', probable onomatopeya de creación expresiva (cfr. inglés *to jump*, danés *gumpe*, alto alemán *gumpen* 'saltar').

**churrupo** 'chorro' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *chourrùp* 'gorgée de liquide; filet d'eau jaillissant et bruissant; ruissellement d'eau' (PALAY). Puede ser del tipo de vocabulario pirenaico común, y no préstamo. Comp. arag. *churrupar* 'beber los niños sorbiendo y haciendo ruido' en Oto; *churrumpada* 'chorreada, chorretada' en la Litera; *chorrispiá* 'beber a pequeños sorbos' en Ribagorza (ANDOLZ).

**commáis** 'comadres' en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 249). Deriv. de *mai* (vid.). Comp. gasc. *coumày, coummày* 'commère' (PALAY).

**compai** 'compadre' (ANDOLZ, sin localización, por lo que cabe entender que es general). BADÍA, *Bielsa*, p. 249, recoge *compáis* 'compadres' Vid. *pai*. Comp. gasc. *coumpày* 'compère' (PALAY).

**compairón** 'gualdrapa tejida en lana de varios colores y guarnecida con flecos con que adornan las caballerías, especialmente acompañando a los novios en las bodas, cuando se van de un pueblo a otro' (PARDO). Comp. gasc. *coumpày-seguidoü* 'garçon d'honneur dans une noce; invité' (PALAY). Sólo se explica como derivado de la forma *compaire* 'compère, compagnon, ami; parrain, complice', registrada en occ. prov. ant. (LEVY) y en occ. lang. (ALIBERT) y proveniente del lat. eclesiástico COMPATER.

**companache** 'comida de pastor, que consiste en sebo picado, *ensundia*, ajo, perejil, etc.; arreglada en forma de bolas se usa para acompañar el *recado*' en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 249). En forma fonéticamente castellanizada se documenta en Almudébar: *companaje* 'comida para el campo' (ANDOLZ). Comp. gasc. *coumpanadje* 'ce que l'on mange avec le pain: lard, fromage, etc.; fricot; hors-d'œuvre d'un repas' (PALAY).

**confraría** 'cofradía' en Araguás del Solano, Campo de Jaca (ALVAR, *HJaca*, p. 51). Comp. occ. *confrariá* 'cofradía', deriv. de occ. *confraire* < lat. med. CONFRATER (ALIBERT); occ. gasc. *counfrayrie* 'confrérie' (PALAY). En arag. se doc. también *coflaría* en Ansó, *confradía* en Agüero y *cofadre* 'cofrade' (ANDOLZ).<sup>26</sup> Ésta es la forma que COROMINAS considera más normal en arag. Vid. *DECLIC*, IV, p. 168.

---

<sup>26</sup> De *cofadre* proviene *cofadría*, que no recoge ANDOLZ, pero sí MOTT en el valle de Chistau.



**correu** 'cartero, correo' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 9). Según COLÓN, *ELH*, p. 172, proviene del occ. *corrieu*, *correus*, de donde pasó al cat. y al cast. Vid. también *DCECH*.

**cracar** 'comer, tragar' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 9). Gasc. *cracà* 'croquer, manger à belles dents; craquer; claquer; casser' (PALAY).

**cuairón** 'madera cuadrada de puertas y ventanas'; 'cuarterón, viga de madera de sección rectangular; montante de la puerta' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA); 'trabe del aro de la puerta' en Fiscal (KUHN, *HAD*, p. 210); 'cambio de madera, madero o travesaño, madera cuadrada de marcos de puertas y ventanas' en Sallent (NAGORE, *Relazions*, p. 74). En Aragüés, **cueirón** 'dintel' (GONZÁLEZ GUZMÁN, pp. 66 y 119). Lo cita como gasconismo usado en la totalidad del Alto Aragón Ch. VÁZQUEZ OBRADOR (*GEA*, VI, p. 1507). Ejemplo: *yera agarrau con unas betas d'alambre enta lo cuairón de la finestra* (PÉREZ LARRIPA, *Echo*, IV, p. 13). Es occitanismo indiscutible, ya que proviene de QUADRONE(M) y se da por tanto el paso -DR- > -ir-.<sup>27</sup> Comp. occ. *cairon* 'pequeño bloque de piedra escuadrada' (LEVY); occ. gasc. *quayroû*, *cayroû* 'chanteau; morceau pris dans un angle' (PALAY). Se doc. ya en la Edad Media: *quayron* (1397), *cuayron*, *cayron* 'madrier' en Inv. arag. (POTTIER, *ELIA*, n.º 1091).

**cursa** 'carrera, recorrido' en A Buerda, Puyarruego y Rebillá (*Fuellas*, 95, p. 8). Gasc. *course* 'carrera', aunque está considerado como un galicismo (PALAY).

**demoret** 'devanadera', 'aparato que sirve para devanar el hilo, de uso casero', en el valle de Bielsa (cfr. BADÍA, *Bielsa*, p. 262; Ch. VÁZQUEZ, *GEA*, VI, p. 1507; CONTE y otros, p. 76; ROHLFS, *DDPA*); **demoré** 'aspador, aparato que sirve para devanar el hilo de uso casero' («o demoré está en a falsa»), en Sobrepuerto (cfr. SATUÉ, *Vocabulario de Sobrepuerto*, p. 41); **demuré** 'aparato para hacer la madeja de lana, aspador' en el valle de Chistau (MOTT). En el mismo valle existe *debanadera* 'aparato para hacer de la madeja de lana el ovillo'. La misma diferencia de significado debe de haber en Bielsa entre *demoret* y *debanadera* (BADÍA, *Bielsa*, p. 262). Comp. *dobanadera* 'devanadera' en Ansó y Echo (ROHLFS, *DDPA*). Tomado del occ. gasc. *demourét* 'dévidoir' (PALAY), *demoret* 'aspi, aparell de filadora, semblant a les debanadores' (COROMINES, *Arán*, p. 426). Según indica COROMINES, la palabra *demouret* se extiende a lo largo de toda la Gascuña pirenaica. Cfr. *ALG*, mapa correspondiente a «dévidoir», III, 630. Cfr. *demorador* en un Inv. arag. de 1397.<sup>28</sup>

**dobinaire** 'adivino' (inf. personal). Vid. *-aire*.

<sup>27</sup> Cfr. ALVAR, *DA*, p. 152, § 78,3. Cita también la forma *cueirón* en Jaca.

<sup>28</sup> POTTIER, *ELIA*, n.º 499. Ante el desconocimiento de nombre y objeto propone corregir por *debanador*.

- durbillón** 'enredo' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *tourbilhoû* 'tourbillon' (PALAY). Comp. fr. *tourbillon* 'masse d'air qui tournoie rapidement' (PRobert).
- empachar** 'impedir; embargar' (PARDO). Comp. occ. *empachà* 'empêcher, entraver' (PALAY), *empachar* 'empêcher, embarrasser, entraver' (ALIBERT), fr. *empêcher* 'entraver, empêtrer, gêner' (PRobert), del lat. vg. IMPEDICARE 'trabar', deriv. de PEDICA 'traba' (DAUZAT, PRobert). Según COROMINAS (BDELC, s. v.), *empachar* se documenta en cast. en 1385, tomado del fr. *empêcher* por conducto del occ. ant. *empachar*.
- enredaire** 'enredador' (ALVAR, DA, § 153). ANDOLZ recoge *enredaire* 'enredador, travieso' en Benasque. Según información facilitada por Raquel Sagarra y José Sagarra, se emplea en Alcolea de Cinca. Vid. *-aire*.
- eraje** 'miel virgen' en Aragón, según DRAE y DUE de MOLINER. ANDOLZ lo registra con el mismo significado en Puebla de Híjar. Parece una forma castellanizada (*-ache* > *-aje*). En el Alto Aragón se emplea **bresca** 'miel recién sacada' (ANDOLZ).
- escaufeta** 'braserillo del tamaño de una taza' en Echo (ANDOLZ). Occ. *escaufeta* 'braserillo' (ALIBERT). Comp. *escalfeta* 'mujer curiosa' en el valle de Chistau (inf. de L. DUESO).
- escaufetiar** 'curiosear' en Echo (*Lo Grau II*, p. 48). Deriv. de *escaufeta*.
- esgrasillatas** 'se dice de las manos cuando están estropeadas' en Lanuza (NAGORE, *Fuellas*, 58-59-60, p. 13). Gasc. *grasilhe* 'parrillas'; *grasilhà* 'granizar; crepitar sobre el fuego; tostar sobre las parrillas' (PALAY).
- eslurrir** 'resbalar' en Sallent (ALEANR, IX, mapa n.º 1189). Posiblemente, formada sobre el gasc. *eslùr* 'glissement, avalanche; éboulement'; comp. *eslurrà* 'glisser, ébouler' (PALAY). En arag. la forma correspondiente a gasc. *eslur* (también *lur*, *lit*, *eslis*) es *lurte* en los valles occidentales, *lit* o *llit* en los valles orientales. Así, pues, ya que *eslurrir* está formado sobre *eslùr*, hay que pensar que se trata de un préstamo. Por supuesto, podría tratarse de una de las muchas palabras pirenaicas de origen prerromano que se encuentran de forma igual o semejante a ambos lados de la cordillera. No hay que olvidar, sin embargo, que en arag. existe *eslurtar* 'caerse una pared o una *lurte*' en Echo y Ziresa (ANDOLZ), deriv. de *lurte*. Comp. *esburrir(-se)* 'deslizarse', *esburridera* 'sitio pendiente' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 70).
- esme** 'tino, tiento, orientación' en la Alta Ribagorza (FERRAZ). Lo incluye ROHLFS, *Le gascon*, p. 100, entre los préstamos del occitano. Proveniría del occ. prov. *esme* 'estimation, appréciation' (LEVY). Es bastante general en el Alto Aragón en la forma **esmo** 'inteligencia, memoria, seso' en Campo (MASCARAY, p. 115), 'conocimiento' en Alquézar y comarca (ARNAL, *Voc.*). A nuestro entender es vocablo autóctono, formado como sust. postverbal de \**esmar* < lat. AESTIMARE.

**esperrekar** 'desgarrar' en Ansó, Echo, Embún (KUHN, *HAD*, p. 184), Panticosa (NAGORE, *Relazions*, p. 75); *esperrecato* en Torla, *esperrecau* en Ansó, Echo, Aragüés, Embún, Panticosa, Biescas, Fiscal, Loarre (KUHN, *HAD*, p. 184); *esperrecallato* 'desgarrado' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 9). De uso muy general. Cabría sospechar que es forma autóctona, aunque coincidente con el occ. gascón *esperrecá* 'déchirer', *esperrecàt* 'déchiré', *esperrecada*, *esperrecadure* 'déchirure' (PALAY). Según ROHLFS, *Le gascon*, p. 100, el arag. *esperreque* 'persona poco sana, objeto sin valor' (que toma de BORAQ y PARDO) habría sido tomado del gasc. *esperrec* 'desgarrón, jirón', como término despreciativo a causa de su fuerza expresiva. Comp. *espercallo* 'flaco, delgado, alto y delgado; de salud precaria y enfermizo siempre' en Alquezra y Somontano (ARNAL, *Voc.*). Vid. KUHN, *HAD*, p. 184, y más adelante *perreque*.

**espolsar** 'sacudir, quitar el polvo'. ANDOLZ registra: *espolsar* 'sacudir el polvo' en Magallón y Sarrión, *espolsón* 'sacudida' en Teruel, *espolsa* 'vapuleo' en la Litera, *espolsa* 'instrumento a manera de azote hecho con tiras de tela para quitar el polvo sacudiéndolo'. Pero es de uso muy general, incluso en Zaragoza capital. Podría ser occitanismo, aunque también catalanismo. Comp.: occ. lang. *espolsar* 'épousseter; secouer les oreilles; fouetter, battre; s'égrener; secouer à la volée' (ALIBERT); occ. prov. ant. *espolsar* 'épousseter' (LEVY); cat. *espolsar* 'treure la pols' (FABRA). Deriv. de *pols* 'polvo'.

**esterlo** 'animal que ha perdido su pareja; el macho o la hembra sin su hembra o macho. Se dice de animales y bestias mayores', en el arag. del Somontano (ARNAL, *Voc.*, s. v.); *esterlo* 'extraviado' en el valle de Chistau, según MOTT, pero se trata de una traducción muy inexacta: ANDOLZ recoge en el valle de Chistau *esterlo*, *-la* 'solo, sin pareja que suele o debe tenerla, v. gr. *un calzetín esterlo*'. Comp.: occ. prov. *esterle* 'stérile; non marié, célibataire; cadet, puiné; jeune?' (LEVY); occ. lang. *estèrle* 'stérile, jeune homme célibataire' (ALIBERT); occ. gasc. *estèrle*, *estèrlou* 'stérile' > 'célibataire' > 'cadet' (ROHLFS, *Le gascon*, p. 107, § 419). PALAY recoge *estèrle* 'honnête homme, habile, savant (vieux). A signifié cadet, cadette, et aussi stérile' y *estèrlou* 'cadet, puiné. D'après Mistral, célibataire'. ¿Podría tratarse de vocabulario común a aragonés y occitano?

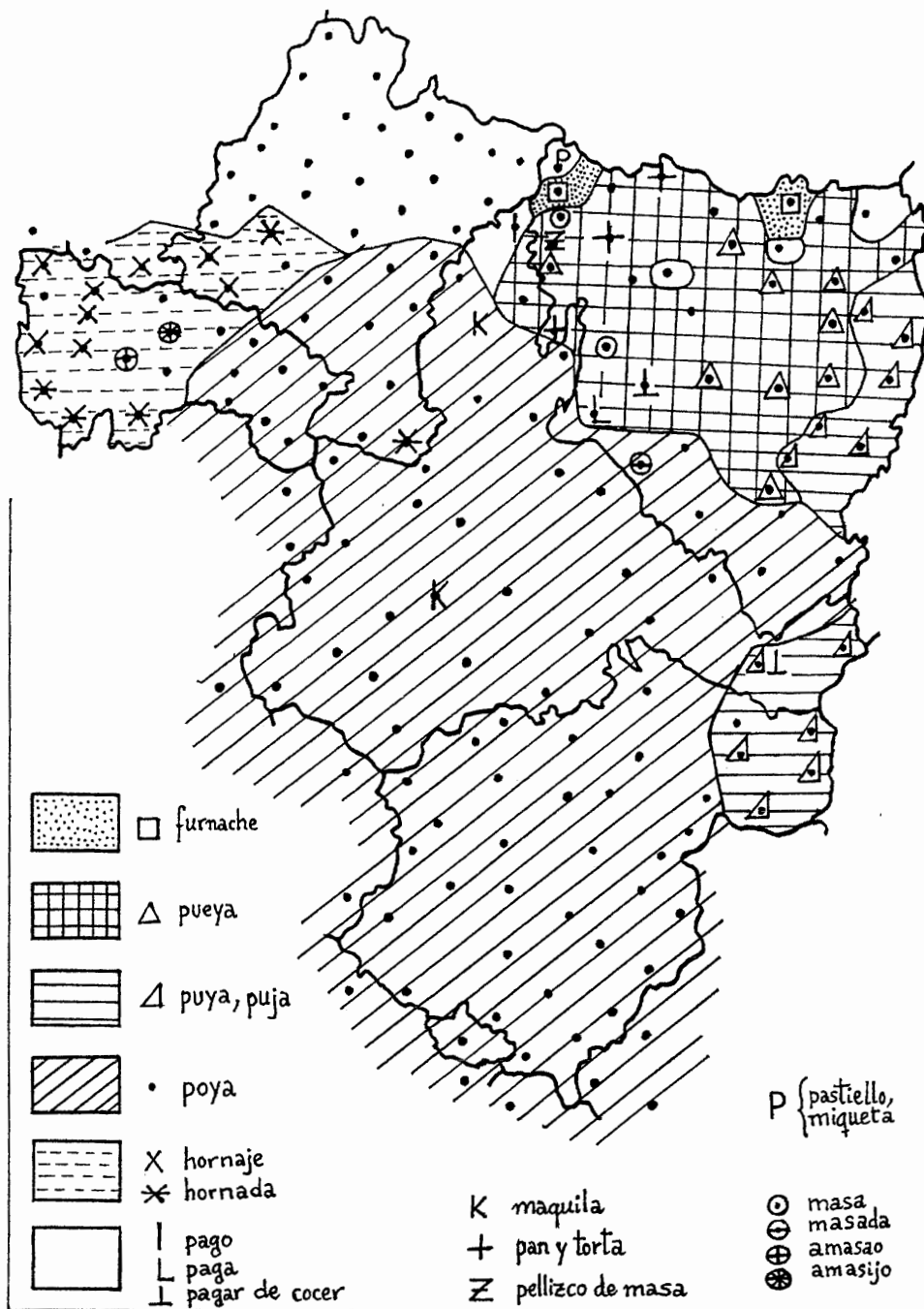
**estraliar** 'echarse a perder, estropearse, fastidiarse un asunto, deteriorarse, enmarañarse' en Panticosa (NAGORE, *Relazions*, p. 75); *estraliá(r)* 'hablar sin ton ni son' en el valle de Chistau (información de L. DUESO). Comp. gasc. *estralhà* 'dégrader, détruire, verser et embrouiller les céréales, les taillis, etc.' (PALAY).

**estreta** 'susto, sobresalto' en el valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 75). La citan CONTE y otros, p. 76. Corresponde al gasc. *estrèyte*, *estréto* 'secousse, tremblement bref, mouvement vif provoqué par la peur, la surprise, le saisissement' (PALAY).

**faldraco** 'agujero o impedimento en el monte' en Campo (MASCARAY, p. 115). Gasc. *fadràco* 'poche large et profonde' en Barège et Lavedan (PALAY).

- feble** 'débil', es de uso general en arag. lit. común; *feblle* en Campo (MASCARAY, p. 116). Comp. gasc. *fèble* 'faible, débile, sans energie' (PALAY); fr. *faible* < lat. FLEBILIS.
- fenián**. En la expr. *fer el fenián* 'hacer el vago' en el valle de Chistau (MOTT). Gasc. *feniàn* 'holgazán, perezoso' (PALAY). En occ. será préstamo del fr. *fainéant* 'personne qui ne veut rien faire' (PROBERT).
- fermiar** 'cerrar, en estilo familiar' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 75). Gasc. *fermà*; fr. *fermer*. Es típica la epéntesis de -i-, como en *portiar*, etc.
- flaire** 'fraile, hermano en religión', es general en el Alto Aragón (ANDOLZ). Del occ. *fraire* 'frère; moine' (ALIBERT), 'frère; égal' (LEVY). En occ. gasc. se usa *fray*; *frày-re* ha caído en desuso (PALAY). Del lat. FRATER. En el arag. del s. XIV se documenta ya *fraire*, *fray*, *frayre*, *frare*, *freyre*, etc. (GILKISON). COLÓN, *ELH*, pp. 175-176, achaca la entrada de esta voz a la reforma de Cluny y la afluencia de religiosos franceses.
- forcha** 'tenedor' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 75). Del fr. *fourche* < lat. FURCA. Comp. también en Panticosa *forqueta* 'una clase de señal que se hace al ganado'. Comp. occ. gasc. *fourchéte* 'fourchette' (PALAY). Pero la forma autóctona en gasc. es *hourque*, *hourquéte*, por lo que *forcha* será adaptación del fr. *fourche* 'horquilla' o bien forma regresiva construida a partir de *fourchéte* 'tenedor'. Comp. arag. *forqueta* 'tenedor' en Laguarda, Bolea, Salvatierra de Esca; *forcancha* en Biel; *forcancheta* en Agüero (ALEANR, VII, lámina n.º 1016).
- forga** 'pequeño yunque para afilar la guadaña en el campo' en el valle de Benasque (FERRER), en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 279), en Fiscal y Biescas (KUHN, *Léx. latino*, p. 335), en Sobrepuerto (SATUÉ); *forqueta* 'yunque de la guadaña' en el valle de Chistau (MOTT); **forguiar** 'picar la guadaña' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 9). Comp. occ. gasc. *hòrgo*, ariég. *forga* (KUHN, *Léx. latino*, p. 335), *horgue* (PALAY); occ. lang. *fòrga*, *farga* (ALIBERT); occ. prov. ant. *forga*, *farga*, *faurga*, *fargoa* 'forge; fabrication; tas, enclume de faucheur' (LEVY). En cat. *forja* y *farga* 'obrador on es treballen els metalls al foc i amb martell' (FABRA). ROHLFS, *Le gascon*, § 346, p. 93, no lo considera préstamo en arag., sino como tipo léxico galorrománico cuya área se extiende hasta el norte de España. En efecto, podría tratarse de una evolución propia, divergente del cast. *fragua* y del fr. *forge* (> cast. *forja*) y coincidente con el occ. Etim.: lat. FABRICA (DECLIC, III, pp. 839-840).
- francha** 'franja'. Es forma literaria utilizada en arag. común. La cita POTTIER, *Éléments*, p. 686, entre las palabras que han podido ser tomadas del provenzal o del francés. Se registra en arag. ya en un Inv. arag. de 1406, en las formas *franga*, *franja*, *francha* (POTTIER, *ELIA*, n.º 673). Según COROMINAS (DECLIC, III, p. 1036), del fr. *frange* (< \*FRIMBIA, metátesis de FIMBRIA 'orilla de un vestido, franja') se transmitió a las otras lenguas románicas. Cfr. occ. prov. ant. *franga* (LEVY); occ. lang. *franja* (ALIBERT); occ. gasc. *franje* (PALAY); cat. *franja*.

- frechinache** 'fritada de vísceras o asadura, chanfaina' en Salas Altas y Somontano de Barbastro en general (doc. personal). Tomado del gasc. *frechinàdje* 'fricot de fressure; par analogie, mélange de choses molles' (PALAY). Comp. *frechinate* 'fritada' en la Litera (ANDOLZ).
- fricasera** 'desastre, matanza' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 10). Gasc. *fricassà* 'fricasser, couper en petits morceaux', *fricassade* 'fricasée; bris de choses; action de broyer, de couper en petits morceaux' (PALAY).
- fuellache** 'follaje' (NAVARRO, *Astí en do l'aire...*, p. 130); *fullage* en Inv. arag. de la Edad Media (POTTIER, *ELIA*, n.º 684). Vid. *-ache*.
- furnache** 'hornaje' en Echo (KUHN, *HAD*, p. 235). En Echo y Bielsa según el mapa n.º 256 del *ALEANR*, donde se recogen las designaciones del cast. *poya* 'derecho que se paga en pan o en dinero en el horno común, por cocer en él el pan'. Véase la reelaboración que hacemos en el mapa n.º 3: se observa que, frente al localismo *furnache*, la designación típica del arag. (tanto por la distribución como por la diptongación) es *pueya*. Vid. *-ache*.
- furnir** 'aprovisionar, surtir' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 10); 'abastecer' en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (*Fuellas*, 95, p. 9); 'suministrar, abastecer' en Campo (MASCARAY, p. 116). Se documenta ya en el arag. del s. XIV: *fornir*, *furnir* 'furnish, supply' (GILKISON). Deriv.: **enfurnir** 'empapuzar, cebar' en Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, p. 197). Comp. fr. *fournir* 'proveer, suministrar' < fránico \*FRUMJAN (*PRobert*, DAUZAT). Será más bien galicismo que ha pasado al arag. a través del occ. *fourni* 'fournir' (PALAY).
- fusta** 'viga; madera'. Es considerado por ROHLFS, *Le gascon*, p. 100, préstamo del gasc. *husto* (valle de Lez), *fusto* (alto valle del Salat). Comp. *hust*, *huste* 'bois, bois brut ou équarri, fût d'arbre', *huste* 'bois, branchage, bâton' *fuste* 'como *huste*' (PALAY); occ. lang. *fusta* 'bois de construction; poutre' (ALIBERT). En arag. se registra habitualmente desde la Edad Media: *fust* (1330), *fusta* (1380) 'bois de construction' en Inv. arag. (POTTIER, *ELIA*, n.º 688); *fusta*, *fust* 'madera, parte sólida de los árboles', *fuste* 'fuste, madero, pieza larga de madera', *fustero*, *fuster* 'carpintero' en los Libros de Collidas del s. XV (*LCMA*, pp. 213-214). ANDOLZ recoge actualmente *fusta* 'madera; viga del techo' en Ribagorza. Se utiliza habitualmente en arag. lit. común, si bien en muchas zonas es una voz un tanto anticuada. No obstante, del arraigo tradicional dan fe derivados como *fustiar* 'trabajar la madera' en el valle de Chistau, *es fustez* 'constelación del Tahalí de Orión' en Bielsa, etc. (cfr. ANDOLZ). A nuestro juicio, no hay ninguna razón para considerar que se trate de un préstamo.
- gabacho** 'miedoso'; 'francés' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). ANDOLZ, que da la voz como general, precisa más: 1. 'francés en general (despectivo)' / 2. 'flojo, de poco vigor y poco valor'. En Bielsa llaman *gabachas* las nubes que salen por la parte de Francia. Se conoce como *gabachos*, por mote, a los de varios pueblos



**Mapa n.º 3.** Denominaciones correspondientes al cast. *poya* 'cantidad de dinero o de pan que se paga por cocer éste en el horno'. Elaboración a partir del mapa n.º 256 del ALEANR. Frente a la forma castellana *poya* (que aparece en la mitad oriental de La Rioja, la parte meridional de Navarra y prácticamente todo el territorio de las provincias de Zaragoza y Teruel), encontramos en el Alto Aragón la voz aragonesa *pueya* y en la franja oriental la forma catalana *puya*, ambas inequívocas desde el punto de vista de su evolución fonética. Junto a ellas hay otra serie de denominaciones (*pastiello*, *masa*, *pan y torta*, *pago*, *paga*, etc.), entre las cuales destaca *furnache* (en los valles de Echo y de Bielsa), que hay que considerar occitanismo por el sufijo *-ache* (lo mismo que la forma castellana *hornaje*, que se documenta en la mitad occidental de La Rioja, por el sufijo *-aje*). Este mapa ejemplifica el localismo de algunas formas con *-ache*, frente a otras (como *mesache* u *orache*) que son de uso general en todo el Alto Aragón.

altoaragoneses: Adagüesca, Fuencalderas, Isuerre, Lascuarre, Rasal, Yebra de Basa (ANDOLZ, pp. 229 y 635-641). VIDALLER, p. 225, recoge dos aplicaciones a nombres de pájaros: **gabacheta** '*Anas crecca*' en Pina de Ebro y **gabacho** '*Turdus pilaris*', sin localización. Del gasc. *gabàch* 'étranger venu du Nord'; *gabàchou*, *gabàtchou* 'gavache; syn. de rustre, de grossier, sans éducation' (PALAY). Sobre *gabacho* vid. COLÓN, *ELH*, p. 176.

**gainada** 'zancada' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *gaynade* 'enjambée, en style familier' (PALAY).

**galeá(r)** 'correr' en Fonoz (ANDOLZ). Gasc. *galeyà* 'amuser, divertir' (PALAY).

**gallet** 'chorro' en el valle de Benasque (FERRER, p. 88); beber *a galét* 'de modo que el líquido caiga a chorro en la boca' (BALLARÍN). Lo más general en arag. es *a gargalet*, *a gargallé*. Gasc. *galét* 'goulot, tuyau... creux formé par des eaux tourbillonnantes'; *sudà à galét* 'suer à grosses gouttes, comme une fontaine' (PALAY).

**galocha** 'calzado con suela de madera o goma' (Ch. V. O., *GEA*, VI, p. 1507); 'calzado de pastores, con suela de madera, hierros como herraduras de caballería y correas para sujetarlas en pie y pierna' en Alquezra y Somontano (ARNAL, *Refranes*). En Benasque 'especie de calzado que llega a cubrir el tobillo, con suela de madera' (BALLARÍN). Comp. cat. *galotxa* 'esclop' (FABRA); cast. *galocha*; fr. *galoches*; occ. ant. *galocha* (LEVY), de donde procede probablemente en las demás lenguas (*BDELC*). La etim. es oscura. Quizá de un lat. vg. \*CALOPEA, alteración de CALOPEDA (COROMINAS, *DECLIC*, IV, p. 311; DAUZAT); quizá de una base céltica \*GALLOS 'piedra plana' (*PRObert*). En arag. se registra ya en 1331 (POTTIER, *ELIA*, n.º 691).

**gara** 'estación' en el valle de Benasque: *A las onse de la nit salliban a la gara de Michdia y au... asta Bañeras* (FERRER, p. 61). Es préstamo del fr. *gare* y muy reciente, puesto que esta voz no está documentada en fr. hasta 1835 (*PRObert*). Comp. occ. gasc. *garà* 'garer', *garade* 'parade, action de garer' (PALAY). No recoge esta voz BALLARÍN, quizá considerando que se trata de una simple adaptación del francés.

**gargamenaire** 'simple, correveidile, inquieto, sin trabajo fijo ni ocupación seria' en Alquezra y Somontano (ARNAL, *Voc.*). Vid. *-aire*.

**garimboliar** 'dar vueltas' en el valle de Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 10); 'callejear; jugar con los niños' en el valle de Chistau (MOTT). Comp. gasc. *garimbejà* 'saltar, jugar, jugar' (PALAY). Posiblemente se trate de vocabulario común a arag. y gasc.

**garrapescaire** 'ave acuática de patas muy largas, especie de flamenco' en la Litera (ANDOLZ). '*Ardea cinerea*, *Ardea purpurea*' según VIDALLER, p. 225, quien lo doc. en la Litera y Ejea. Compuesto de *garra* 'pierna' y *pescaire* 'pescador', literalmente 'que pesca con las patas'.

**gouvernaire** 'gobernador' en el Somontano de Huesca (ANDOLZ). Vid. *-aire*.

**godrón** 'asfalto' en A Buerda y Puyarruego (*Fuellas*, 95, p. 9). Deriv.: **engodronar** 'asfaltar' ibídem; **engudronar** ~ **engudrunar** 'asfaltar' en el valle de Chistau (MOTT). Comp. fr. *goudron* < árabe QATRAN, GATRAN (*PRobert*); cast. *alquitrán*. En arag. lit. común se emplea generalmente *gudrón*.<sup>29</sup>

**griso, grisa** 'gris, de color gris' (adj.). Es de uso general en arag. Además, en la acepción de 'persona o animal de cabello o pelaje grisáceo' en Agüero y Bolea (ANDOLZ). Deriv.: **grisenco** 'grisáceo'. Según COLÓN, *ELH*, p. 177, es palabra introducida desde Francia con el comercio de pieles; el cast. *gris* habría sido tomado del occ., donde aparece ya en el s. XI. Registra *gris* LEVY; *gris, -e* PALAY; *gris, -a* ALIBERT. Señala FRAGO que «en el área navarroaragonesa es elemento toponímico antiguo y como adjetivo de color también se remonta a época medieval», por lo que se arriesga a sugerir que quizá el aragonés suponga la prolongación extrema de este tipo etimológico, de donde pasaría al castellano.<sup>30</sup> En ese caso, no habría que considerarlo como préstamo occitano en aragonés, sino solamente en castellano.

**guirguichita** 'como la aveza, con vaina pequeña y granos pequeños, bueno para el forraje' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA); *guirguillita* en el valle de Chistau (información de Luzía DUESO). Comp. gasc. *guerguerite, jerjerit, guirguirite* (Aspe) 'sorte de petite vesce (= 'arveja') jeune' (PALAY).

**guite** 'ánade, pato' en los valles de Ansó y Echo. CONTE y otros, p. 76, lo citan como occitanismo probable. ANDOLZ recoge: *guit, guita* 'pato, pata' (sin localización), *guite* 'pato' (Echo), *guite, guito* 'pato' (GIL BERGÉS, *Colección de voces aragonesas*, AFA, XXXVIII, p. 273). ROHLFS, *Le gascon*, § 150, p. 66, recoge gasc. (valles de Barétous, Aspe, Ossau y Azun) y ant. prov. *guit* 'canard'. En otras zonas de Gascuña el pato se llama *lit, lïtou*. Para ROHLFS «le mot a été tiré du cri dont on se sert pour appeler l'oiseau». Por otro lado, este autor incluye la voz entre aquellas que concuerdan entre el gascón y los idiomas de la España septentrional, no considerándola, por tanto, préstamo.

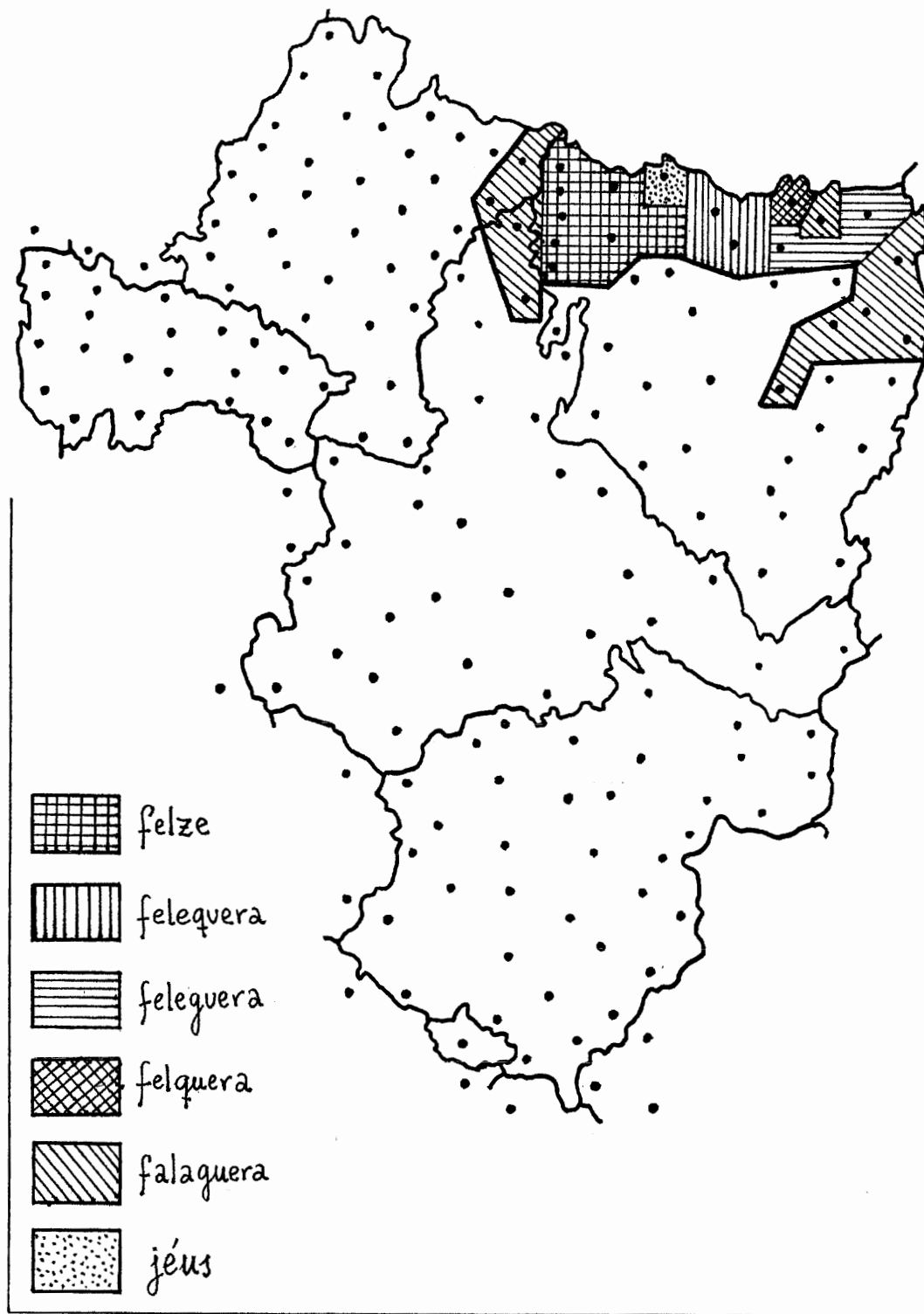
**incapable** 'incapaz' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 10). Gasc. *incapàble* 'id.' (PALAY).

**jéus** 'helecho' en el valle de Tena: Lanuza, Sallent (NAGORE, *Fuellas*, 58-59-60, pp. 14 y 16), Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, p. 23), Escarrilla, O Pueyo, Panticosa, etc. (NAGORE, *Relazioni*, p. 75). Es forma tomada del occ. gascón *hèos, hèus*, que se prolonga luego con el occ. prov. *feuze*. Cfr. KUHN, *Animales y plantas*, p. 33. ELCOCK, pp. 94 y 113, recoge detalladamente las diferentes formas en occ. gas-

<sup>29</sup> Véase en estos ejemplos: *Os camals de belunos se faziòn chirmans de o gudrón* (Chusé Raúl USÓN, *Ixe buxo biello*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988, p. 28); *Os grans monstros construtors de o reuto camín de negro gudrón yeran, cada diya, más amán de a entutata ziudá de a selba primichenia* (Chusé Inazio NAVARRO, *Astí en do l'aire sofla...*, p. 199).

<sup>30</sup> J. A. FRAGO, «Una perspectiva histórica...», *RLiR*, XLI, p. 331.





**Mapa n.º 4.** Diferentes denominaciones del 'helecho' en aragonés. Puede observarse que la forma propia del arag. occidental es *felze*, la del arag. central *felequera* ~ *felquera* y la del arag. oriental *felequera* ~ *falaquera* (además, *falaquera* sobrepasa los límites estrictos del aragonés, tanto por el oeste como por el este). Frente a ellas, llama la atención el gasconismo *jéus* usual en en el valle de Tena. Mapa elaborado según los datos del mapa n.º 1464 del ALEANR, el mapa n.º 15 de ELCOCK, *Quelques affinités...* y otros datos complementarios.

cón y en aragonés. Dice: «Quant à la forme *héus* à Sallent et à Panticosa, nous pouvons, nous semble-t-il, la signaler comme un emprunt au béarnais» (p. 94). Indica, como razones para ello, además de la fonética: a) el hecho de que se emplee en un área rodeada por *felze* y *felequera*; b) el hecho de que la forma bearnesa *héus* se emplee en el valle de Ossau, que queda justamente al otro lado del puerto. Véase el mapa n.º 4.

**ledo** 'sucio' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *lèd*, *let* 'laid, vilain; mauvais; obscène' en Aspe (PALAY). Comp. ant. occ. *lait* 'torpe, vil, odioso; feo' y el esp. ant. *laido* (COLÓN, *ELH*, p. 179).

**leito** 'leche' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 75), en Orós Alto (NAGORE, *Orós*, p. 357). Debe de ser préstamo, tanto por el diptongo *-ei-* como por emplearse en masculino.<sup>31</sup> Posiblemente del gasc. *lèyt* < LACTEM, usado en los valles de Aspe, Ossau, Gave de Pau, etc. (cfr. PALAY; ROHLFS, *Le gascon*). Comp. también *leytoû* 'suero' (PALAY).

**limanda** 'armario o alacena para ropa o vajilla' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 10). ROHLFS, *Le gascon*, p. 100, cita en Bielsa **limonda** 'cómoda, especie de armario', que corresponde a gasc. *limòndo* (Aure), *limando* en otras zonas. Comp. gasc. *limande* 'armoire; tablette de cheminée; étagère, plus spécialement pour y placer les assiettes' (PALAY). Gasc. aranés *alimanda* 'armari gran de fusta, per a vaixela, roba, etc.'. Cfr. COROMINES, *Arán*, p. 270, quien cita *limando* en Gers y *limanda* en el valle de Oueil; *limanda* se doc. ya en 1491 en un documento en lemosino, con el significado de 'anaquel, vasar'. Según indica este autor, hoy es general *limando* en occ., especialmente en gascón oriental; así, destaca el hecho de que *limándo* se registre en seis puntos de la zona Luixon-Baredje-Gavarnia, según el ALG, con el significado de 'l'armoire où l'on met le linge'. Cfr. ALG, IV, mapa n.º 1499.

**loira** 'nutria' (*Mustela nutra*). Con variantes fonéticas: *noira*, *nuria*, *luria*. Parece sin duda occitanismo por el tratamiento fonético *-TR-> -ir-*, lo mismo que *cuairón*, *beire*, *peirón*... y el sufijo *-aire*. Según el ALEANR, IV, mapa n.º 476, se documenta: *loira* en Sallent, Echo, Lasieso y Gistaín; *noira* en Bailo; *nuria* en Aínsa, Laguarda, Angüés, Pozán de Vero y, ya en el Bajo Aragón, Híjar; *luria* en Benasque, Campo, Santa Liestra, Puebla de Roda, Chalamera, Ardisa, Jaca y, ya en el valle del Ebro, Muel, Osera, Velilla y Caspe. Hay, por supuesto, también formas con *-tr-*: *nutra* en Laspuña y Robres, *lutra* en Bordón (Teruel). Y con *-dr-*: *ludria* en Mas de las Matas (Teruel), *lludria* en Peñarroya de Tastavins (Teruel), aunque en las localidades de habla catalana, como lo es esta última, se usa *llódriga* ~ *llúdriga*. En arag. la forma más general es sin duda *loira*, como

31 Si fuese forma autóctona debería tener la forma *let* (como en Bielsa, cfr. BADÍA, *Bielsa*) o algo parecido, pero en todo caso sin diptongo *-ei-*, ya que en el valle de Tena (lo mismo que en todos los valles altos desde Tena hasta Benasque) FACTUM > *feto* y no *feito*.

acreditan los trabajos de KUHN o el diccionario de VIDALLER. Según indica KUHN, la forma *loira* es «general en los altos valles, desde Ansó hasta Torla». Y añade: «Junto a estas formas se encuentra la culta *nutria*, que en Panticosa ha originado el cruce *noira*» («Estudios sobre el léxico del Alto Aragón [Animales y Plantas]», AFA, XVI-XVII, p. 9). WILMES (*Fauna y flora*, p. 169) recoge *loira* en Buerba. Señala que también lo registran PARDO y ROHLFS en Bielsa. Indica muy acertadamente: «Parece que en nuestro caso se trata de préstamos tomados del gascón: ant. prov. *loira*, bearn. *loyre*, *loeyre*, *louyre* (Lespy), Lescun, Ariège *lúiro*, Vall d'Arán *lúira*, *lueira* (BDC, III, 18; Coromines)». PALAY registra: *loère*, *loèyre*, *lèyre*, *louyre*. ANDOLZ registra *loira* en Ansó, Echo y Torla; *luria* en Benasque; *noira* en Panticosa y en todo el valle de Tena.

**luengache** 'lenguaje' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 10). Se doc. ya en arag. del s. XIV en las formas *lenguage*, *lenguatge* (GILKISON). Vid. *-ache*.

**lurdo** 'torpe' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *lurde*, *lurdoüs* 'malpropre, luisante de graisse, de crasse' (PALAY); *lour(d)*, *-de* 'sale, malpropre; sous l'influence du fr. s'emploie aussi au sens de pesant, lourd' (PALAY). Comp. fr. *lourd*, *lordaud* 'torpe' (PRobert). Quizá haya sido tomado directamente del fr. o incluso del lat. vg. LURDUS < lat. cl. LURIDUS 'pálido'.

**mai** 'madre'. Se documenta en las mismas zonas que *pai*: valles de Ansó, Tena, Bielsa, Chistau, Benasque y otras localidades de la Alta Ribagorza y de Sobrarbe.<sup>32</sup> Del gasc. *may* (ROHLFS, § 418, p. 100; PALAY). En los escritos de Fernández de Heredia (s. XIV), sólo se documenta *madre*.<sup>33</sup> También en documentos altoaragoneses medievales aparece con exclusividad *madre*.<sup>34</sup> Éste, lo mismo que *pai*, pertenece a los préstamos llamados «de lujo» por ROHLFS.<sup>35</sup> Comp. occ. gasc. *may* 'mère' (PALAY); occ. lang. *maire* (ALIBERT); occ. prov. ant. *maire*, *mair*, *mare*, *mai* (LEVY). Del lat. MATRE(M).

**marchán** 'comerciante ambulante' en Campo (MASCARAY, p. 118); 'persona que va de un sitio a otro, sin saberse a qué se dedica' en el valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 75); 'tratante de ganado' en el valle de Chistau (inf. de L. DUESO). En el mapa n.º 1235 del ALEANR se documenta *marchante* en Laguarda y *merchantero* en Bailo con el significado de 'mercero, vendedor de cintas, botones, agujas, etc., en tienda o ambulante'. Gasc. *marchàn* 'marchand; acquéreur, vendeur' (PALAY). En arag., lo genuino es *mercar* 'comprar', *mercaduría* 'mercancía', etc.

<sup>32</sup> Para el valle de Tena, cfr. NAGORE, *Relazions*, p. 75; *Panticosa*, p. 23; *Fuellas*, 58-59-60, p. 16. Para Chistau, MOTT, p. 64. Para Ansó, VICÉN-MONCAYOLA. Para Benasque, Bielsa, y Ansó, vid.: ANDOLZ, BALLARÍN, BADÍA, *Bielsa*, p. 302; ROHLFS, *Le gascon*, p. 100. Este autor recoge también *maye* 'madre' en Fanlo (valle de Vio).

<sup>33</sup> Cfr. GILKISON, p. 84: aparece una vez *mare* y otra *mara*, formas de influencia catalana, pero ninguna *mai*.

<sup>34</sup> Cfr. REIDY, p. 195. Vid. DLAA, docs, n.º 7, 47, 57, 88, 130, 133.

<sup>35</sup> Cfr. *Le gascon*, § 418, p. 100. El occ. gascón juega en este caso el papel de lengua más fina y de mayor prestigio.

**mataire** ‘matador de animales’ en Bielsa (Fuellas, 94, p. 10). Vid. *-aire*.

**mataparians** ‘pequeña seta marillenta comestible’ en Panticosa (NAGORE, *Relazions*, p. 75), ‘tipo de hongo, *Boletus luctus*’ (ANDOLZ); en Echo, *matapariens*, con idéntica significación (ANDOLZ). Según VIDALLER, p. 208, ‘*Boletus satanas*’. La forma con diptongo *-ia-* hace sospechar procedencia septentrional. No obstante, ANDOLZ recoge también *mataparientes* ‘tipo de hongo no comestible, *Boletus luctus*’ en Castelserás y Torrecilla, en el Bajo Aragón.

**maye** ‘abuela’ en el valle de Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 302) y en San Chuan de Plan (MOTT, p. 64).<sup>36</sup> Pero *maye* ‘madre’ en Fanlo (ROHLFS, *Le gascon*, p. 100).

**mayeta** ‘nombre del pájaro hembra cuando cría’ en Bielsa (BADÍA, *Bielsa*, p. 302). Derivado de *mai* (vid.).

**menester** ~ **menister** ‘necesidad’. Es general en arag. mod. Se utiliza en las perífrasis verbonominales *aber menester* ‘tener necesidad’ y sobre todo *ser menester* ‘ser necesario, hacer falta’. Así, por ej., *no ye menester tornar-lo* ‘no es necesario devolverlo’. También *l’amenister* ‘lo necesario’. En la Edad Media se documenta *mester* (*DJaca*, p. 254). LÍBANO, p. 198, lo cita como occitanismo en el Fuero de Navarra en las formas *menester* y *mester*. Del lat. MINISTERIUM > occ. *menestier* (LEVY). La contracción del lat. vg. MISTERIUM > occ. *mestier* (LEVY). Se doc. hoy *mestier* ‘ocupación, oficio’ en Bielsa (Fuellas, 94, p. 10). Gasc. *mestié* ‘métier, profession’ (PALAY). Cfr. DCECH, s. v. *menester*.

**mensoña** ‘mentira, engaño’ en Echo (inf. personal); ‘muy poca cantidad de una cosa’ en el valle de Chistau: *me’n ha dau una mensoña* (inf. de L. DUESO). Comp. occ. *mesonga*, *mensonga*, *mensonja* ‘mensonge’ (LEVY); *mensoünje* ‘mensonge’ (PALAY). Del lat. vg. \*MENTIONICA, de MENTIO, contracción de MENTITIO (DAUZAT).

**mesacha** ‘muchacha, chica’, de uso general en el Alto Aragón. ROHLFS, *DDPA*, lo documenta en Ansó y en Echo; ANDOLZ en los mismos puntos que *mesache*.

**mesache** ‘muchacho, chico, joven’ en Broto (CORTÉS, *Fuellas*, 86, p. 15); en Ansó y Biescas y —en la variante *misache*— en Benasque y Graus (BADÍA, *Contribución*). ANDOLZ recoge *mesache* en Ayerbe, Conzilio, Biscarrués, Murillo de Gállego, Echo, Orante, Ribagorza en general. En el valle de Tena ‘joven de unos veinte años hacia adelante’ (NAGORE, *Relazions*, p. 75). GONZÁLEZ GUZMÁN, p. 67, en Aragüés; en Alquezra, *misache* (ARNAL, *Voc.*). KUHN, *HAD*, p. 235, documenta *mesache*, *mesacha* ‘hombre, mujer joven’ en Echo. En el Campo de Jaca, ALVAR, *HJaca*, p. 178, *mesaches* ‘muchachos mayores de 20 años’.<sup>37</sup> Pero es de uso general en arag. moderno. Comp. cat. *mis-*

<sup>36</sup> En cambio, extrañamente, documenta *male* ‘abuela’ en Gistaín.

<sup>37</sup> También recoge ALVAR, *HJaca*, p. 168, *mesache* ‘verraco’ en Orante y Abay, sin duda denominación humorística.

*satge* 'criat, mosso', significado que conserva junto con el de 'comunicació, notícia' (FABRA). En el arag. med. se registra *mesatge, message, missage, messatge* (además de *mensagem, menssage*) solamente con la acepción de 'mensaje' (GILKISON, p. 88). La acepción moderna de 'muchacho, mozo' se explica porque el vocablo medieval *mesage* se aplicó además de al 'mensaje' al 'mensajero'; de ahí 'mozo (que lleva mensajes, encargos)', que se generalizó con el significado de 'muchacho' en arag. Del occ. *messatge* < lat. vg. \*MISSATICU 'mensaje', deriv. de MISSUS 'enviado'. Cfr. DCECH, IV, p. 60; DECLIC, V, p. 654. LEVY documenta en occ. prov. ant. *mesatge* 'message; comission; messenger; valet, domestique'. Actualmente en gasc. *messadje* 'mozo aún no casado' en Lavedan (PALAY).

**micola** 'plato que consiste en bolas de harina cocidas' (BADÍA, *Bielsa*, p. 303). En el valle de Chistau *micolas* 'gachas' (ALEANR, VII, 868). Gasc. *micòlo* (Bigorra) 'grosse mique, boule de pâte, de neige' (PALAY). Podría tratarse de una correspondencia léxica.

**minchadera** 'comedero, pesebre, lugar donde se da de comer a los animales' en Lanuza, valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 76; *Fuellas*, 58-59-60, p. 14); 'pesebre, comedero' en Ribagorza (ANDOLZ). Del occ. gasc. *minjadère* 'mangeoire, crèche' (PALAY).

**minchar** 'comer'. Lo cita como gasconismo general en el Alto Aragón Ch. VÁZQUEZ OBRADOR (GEA, VI, p. 1507). Igualmente CONTE y otros, p. 76. General en el valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 76). Y en el valle de Echo (ANDOLZ). En Broto (CORTÉS, *Fuellas*, 86, p. 15). En Ansó, *minchá* (VICÉN-MONCAYOLA), lo mismo que en Ribagorza (ANDOLZ). Prácticamente se puede considerar general en el Alto Aragón, incluso en el Somontano: *Cuando como d'icho, mincho y m'hincho* (ARNAL, *Refranes*, p. 262). Del occ. gasc. *minjà, minyà* (ROHLFS, §§ 353 y 418; PALAY). Del lat. MANDUCARE. También en occ. prov. ant. está documentado *minjar* (LEVY).

**moncha** 'monja'. Habitual en arag. med., en las formas *monga, monia, monya*, etc.<sup>38</sup> Tomado del occ. ant. *monja, monga* (LEVY). En arag. mod. se documenta *moncha* en Benasque (BALLARÍN), Panticosa, valle de Chistau (doc. personal). Con la acepción figurada de 'muñeca' en el Bajo Aragón (ANDOLZ).

**monche** 'monje'. *U todos monches u todos canonches* 'todos iguales, nadie con privilegios' (ARNAL, *Refranes*, p. 248). Tomado del occ. ant. *monge* < lat. MONACUS. Cfr. LEVY, p. 252. Habitual ya en arag. medieval, en la forma **monge**.<sup>39</sup> En arag. mod., también *moncho* (Panticosa, doc. personal). Con el significado de

<sup>38</sup> Cfr. GILKISON, p. 91. En los DLAA, *monja* (docs. n.º 59 y 131). Cfr. REIDY, p. 204.

<sup>39</sup> Cfr. GILKISON, p. 91. En los DLAA aparecen las formas *monge* (docs. n.º 17, 62, 71, 75, 77, 93, 85, 94, etc.), *monje* (doc. n.º 22) e incluso *monche* (doc. n.º 119, fechado en Banastón el año 1359). Cfr. REIDY, p. 204.

'muñeco' y de 'espantapájaros' se documenta *moncho* en Valpalmas, Biel y Ejea, en las Cinco Villas (ANDOLZ). Según COLÓN, *ELH*, p. 181, esta voz fue traída a la Península por los cluniacenses.

**monchón** 'muñeco', 'espantapájaros' en Alcañiz, Ejea, Híjar y Puebla de Híjar (ANDOLZ); **monchaco** 'muñeco' en Ribagorza (ANDOLZ). Son formas derivadas por sufijación de la anterior.

**musicaire** 'músico en general, pero más precisamente el que toca un instrumento de aire, que es lo que usaban antiguamente' (PARDO).<sup>40</sup> Vid. *-aire*.

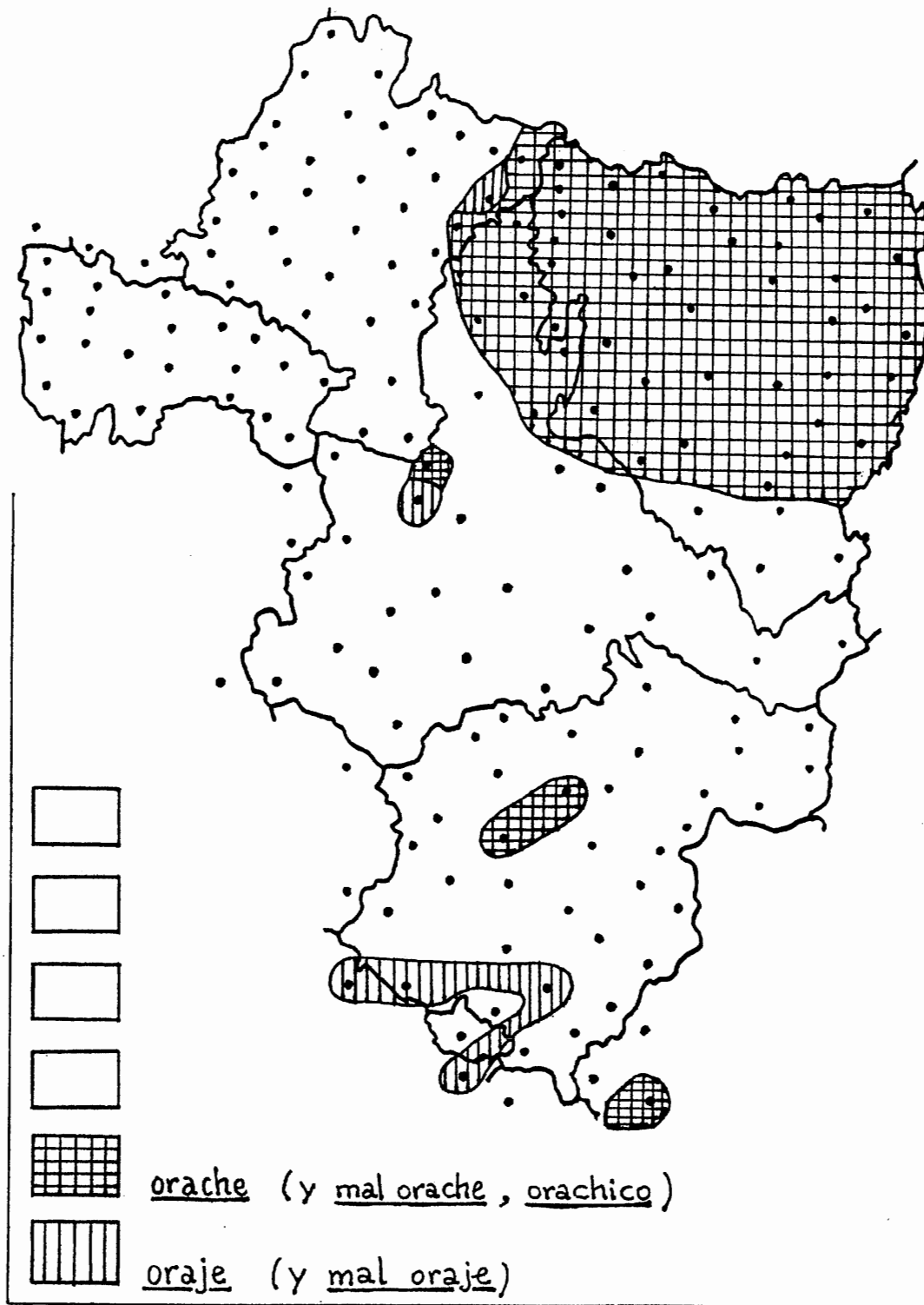
**nais** 'filas de hierba o cereal que se van formando a medida que se siega con la guadaña o con la segadora' en Sobrepuerto (SATUÉ); **nayas** 'montículos de hierba cortada' en el valle de Benasque (FERRER, p. 89; BALLARÍN); **nai** 'ringlera de yerba dallata' en Orós (NAGORE, *Orós*, p. 358); 'radio que abarca una guadaña al segar' en el Campo de Jaca (ALVAR, *HJaca*, p. 216); **naya** 'línea de yerba cortada' en Campo (MASCARAY, p. 119). ROHLFS, *Le gascon*, § 418, p. 100, cita como gasconismo arag. *nai* 'andain d'herbe', correspondiente a gasc. *nay* 'id.' (PALAY). A nuestro entender no se trata de un préstamo sino de un vocablo pirenaico común a gasc. y arag.

**napech** 'acónito' en Panticosa (NAGORE, *Relazions*, p. 76). Del occ. gasc. *napèch* < lat. NAPELLUM, usado en Bielle, valle de Ossau (ROHLFS, *Le gascon*, § 445, p. 132).

**orache** 'ambiente, tiempo atmosférico, viento fresco...'. General en el Alto Aragón. Véase en mapa n.º 5 (elaborado a partir del mapa n.º 1308 del ALEANR) la zona en la que se localiza el uso de la voz. Sin embargo —y esto es sintomático de la falta de precisión y de exhaustividad de los diccionarios aragoneses— ANDOLZ recoge *orache* 'tiempo, clima' sólo en Echo; y ROHLFS, *DDPA*, *orache* 'tiempo frío, tempestad' sólo en Bielsa y en Benasque. Aunque eso se compensa con la aparición habitual en glosarios y vocabularios locales. Por ej.: *orache* 'clima' en A Espuña (*Fuellas*, 81, p. 8); 'viento frío y molesto' en Campo (MASCARAY, p. 119); 'viento frío' en el valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 76); *orache* 'el tiempo que hace' en Sobrepuerto (SATUÉ); 'ambiente' en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (*Fuellas*, 95, p. 10), etc. En algunos puntos del sur de Aragón se registra la forma fonéticamente castellanizada *oraje*. Comp. gasc. *auràdje*, *ouràdje* 'orage', *aurejade* 'coup de vent' (PALAY); occ. lang. *auratge* 'orage' (ALIBERT); occ. prov. ant. *auratge* 'vent, air; orage, tempête' (LEVY); fr. *orage* 'tormenta, borrasca' (*PRobert*). Etim.: < lat. AURATICU, deriv. de AURA 'brisa'.

**pacot** 'paquet' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11). Gasc. *pàco*, *pacote* 'paquet, ballot (vieux)' (PALAY).

<sup>40</sup> La definición está viciada por la errónea —pero divertida— interpretación etimológica que da: «de *música* y *aire*».



**Mapa n.º 5.** Zonas de documentación de *orache* (y la variante castellanizada *oraje*) según el ALEANR. La voz aragonesa *orache* se documenta con la significación 'viento fresco', pero también con otras como 'brisa templada', 'tiempo fresco', 'mal tiempo', 'tiempo templado', 'tiempo atmosférico', etc. Obsérvese cómo el área que ocupa abarca todo el Alto Aragón, incluso sobrepasándolo en algunos casos.

y Benasque, así como en la Alta Ribagorza (Castejón de Sos, Bisaurri) y zonas de Sobrarbe (A Buerda, Puyarruego y Rebilla).<sup>41</sup> También *páis* 'padres' (BADÍA, *Bielsa*, p. 311). Es de uso literario habitual, tanto en textos dialectales como en textos en aragonés literario común.<sup>42</sup> Tomado del occ. gasc. *pay* 'père; le mâle chez les bêtes' (PALAY). Añade este autor que la forma *pàyre* ha caído en desuso. COROMINES, *Arán*, p. 602, recoge *pai* con la indicación «és l'antiga forma aranesa, avui molt arraconada per la invasió del cat. *pare*.» ALIBERT da *paire* 'père' en occ. lang. Para el occ. prov. ant. LEVY registra *paire*, *pair*, *par*, aunque también *pai*. Pero, dado que no está documentado en aragonés medieval,<sup>43</sup> parece claro que se trata de un gasconismo de introducción relativamente reciente. Vid. mapa n.º 6.

**paniquera** 'comadreja' en Benasque (BALLARÍN). Comp. gasc. *panquèro* 'belette' (Gers, valle de Luchon, alto valle del Garona y valle de Lez), frente a las formas comunes *panquése*, *paquése* (PALAY), *payquèso*, *paquèso*, *panquèso* (ROHLFS, *Le gascon*, § 167, p. 68). Este último autor cita *paniquesa* en Ansó, Echo, Fanlo y Graus. Sin embargo, es general *paniquesa*, no sólo en el Alto Aragón sino también en todo Aragón y Navarra. Es ya clásico un mapa de MENÉNDEZ PIDAL en el que puede verse la extensión del tipo léxico *paniquesa*; así como los demás nombres de la comadreja en las distintas lenguas románicas.<sup>44</sup> Cfr. también el mapa n.º 472 del ALEANR, donde, además de corroborarse dicha extensión, se registra *rata paniquera* en Benasque y *panitiecha* en Bielsa. También se doc. *rata paniquera* en Bisaurri y Espés (ROHLFS). Hay una extraña coincidencia en el tratamiento fonético: la *-r-* reclamaría una *-LL-* (proceso propio del gascón); la *-ch-* también < *-LL-* (proceso propio del arag. belsetán). Pero eso requeriría una base \*PANIQUELLA,<sup>45</sup> que no explica la *-s-* de *paniquesa*. De todas maneras, éste no es un caso de occitanismo léxico; si acaso lo sería fonético (y además, local). La etim. que propone ROHLFS, *Le gascon*, § 167, es *pan* y *queso* > PANE(M) ET CASEU(M), que no explica las formas con *-r*.<sup>46</sup>

41 He aquí las referencias: Para el valle de Chistau, ANDOLZ, MOTT. Para Ansó, Bielsa, Benasque, ROHLFS, *Le gascon*, p. 100, § 418; ROHLFS, *DDPA*; BADÍA, *Bielsa*, p. 311; BALLARÍN. ANDOLZ registra *pay* en Castejón de Sos, Bielsa, Bisaurri, Benasque, Panticosa; y *pai* en Chistau. En Sallent, NAGORE, *Fuellas*, 58-59-60, p. 16. Para Panticosa, vid. además NAGORE, *Panticosa*, pp. 23, 34, 85. CORTÉS-MARTÍNEZ, *Fuellas*, 95, p. 10, registran *pai* en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (Sobrarbe).

42 ... un mozet con güena estrella / que se pareix à su *pai* / e à su mai, según me cuentan, en un escrito en belsetán de Leonardo Escalona. Cfr. NAGORE, *Replega*, p. 195. *L'añal agüerro, pai eterno y bienfeitor, puntualmén mos ne desime de a carga de a fata follarasca...*, en la novela de Chusé I. NAVARRO, *Astí en do l'aire sofla...*, p. 146.

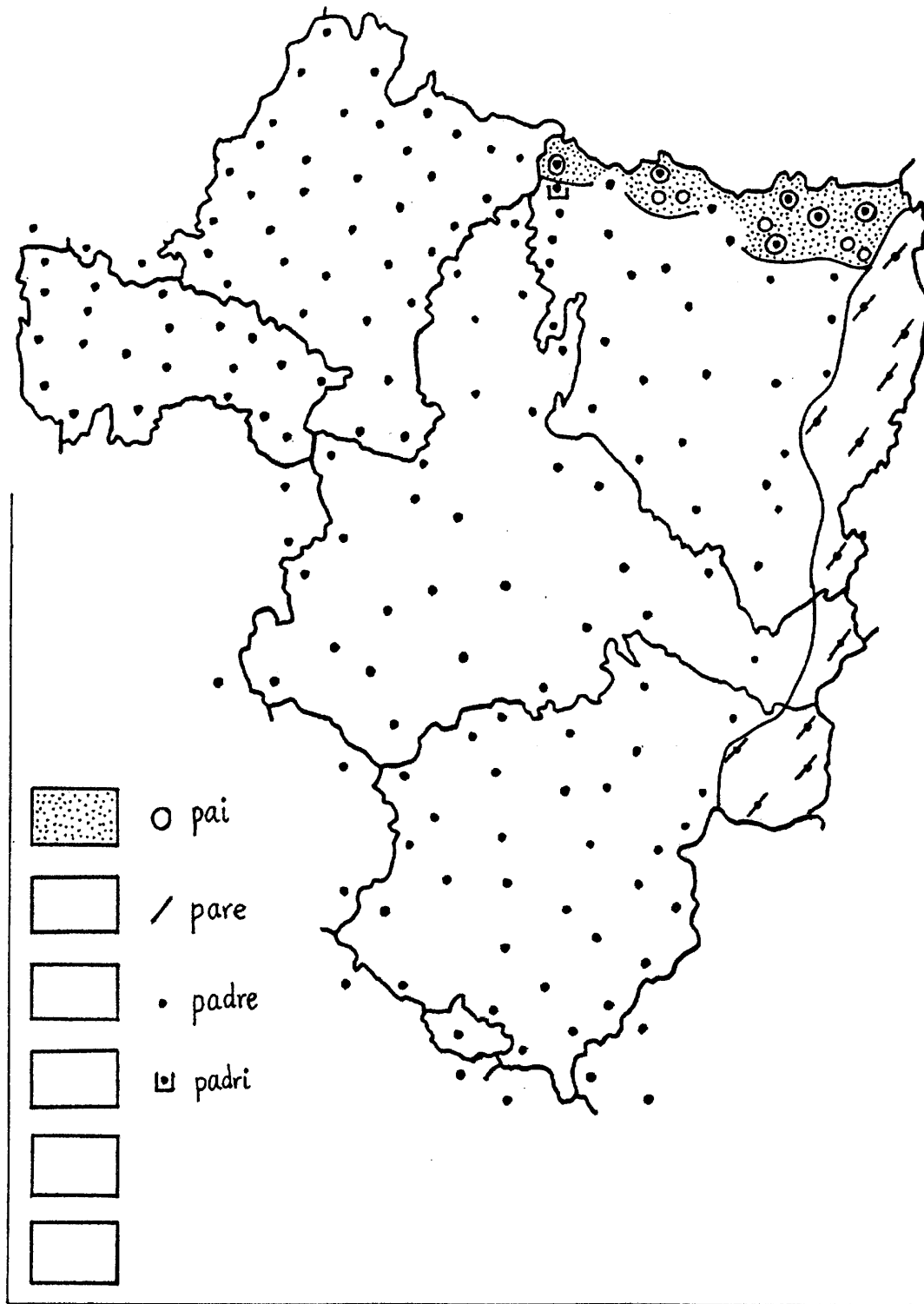
43 En documentos altoaragoneses medievales no se documenta *pai*, sólo *padre*. Así, por ej., en los docs. n.º 12, 28, 40, 55, 88, 109, 121, 130, etc. de los DLAA. Cfr. REIDY, p. 217. Igualmente ocurre en los escritos de Fernández de Heredia. Cfr. GILKISON. Tampoco se documenta *pai* en *DJaca*.

44 Cfr. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968<sup>6</sup>, mapa incluido entre las pp. 400 y 401.

45 Precisamente la forma *paniquella* se registra en Pallars (ROHLFS, *Le gascon*, p. 68, § 167).

46 Quizá surgen éstas por cruce con otras denominaciones como gasc. *dauno-bèro*, literalmente 'bella dama' (la cita ROHLFS, ibídem). De ahí, pues: gasc. *panquèso* > gasc. *panquèro* y, por influencia de ésta: arag. de la Alta Ribagorza *rata paniquesa* > *rata paniquera*.





Mapa n.º 6. Zonas que abarca el occitanismo *pai* en aragonés, frente a las formas catalana, *pare*, y castellana, *padre*. Elaboración propia a partir de los datos aportados por diferentes estudios y vocabularios (citados en el estudio, s. v. *pai*).

**panta** 'desnivel, inclinación' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11). Tomado del fr. *pen*te 'pendiente, inclinación' < lat. vg. PENDITA (PRobert).

**parlar** 'hablar', **parla** 'habla', **parlador** 'hablador' en Sobrepuerto (SATUÉ), e igualmente extendido por otras zonas: *parlá* 'hablar' en Graus, *parlaje* 'habla' en el valle de Chistau (ANDOLZ). Occ. gasc. *parlà* 'parler' (PALAY), occ. prov. y lang. *parlar* (LEVY, ALIBERT).

**parola** 'palabra, conversación, palabrería', **paroleo** 'parla, locuacidad', **parolero** 'fecundo en palabras', **paroliar** 'hablar' (ANDOLZ). Tal vez del occ. ant. *parola* 'parole, mot, discours' (LEVY, p. 277, junto a *paraula*, *parabla*, *palaura*), *paraular* 'parler' (LEVY, p. 281).

**parzer** 'persona de mirar desviado' en Bielsa; 'torcido' en Chistau: *Lebas el mantón parzé* (inf. de L. DUESO). Gasc. *parsè* 'bizco, bisojo' (PALAY).<sup>47</sup>

**patac** 'golpe o masa grande' en Campo (MASCARAY, p. 119). Gasc. *patàc* 'coup, éclat; décharge, détonation; chute' (PALAY).

**patués** 'habla especial, familiar de un valle o de una pequeña comarca: *El patués de Benás, ye el benasqués*' en el valle de Benasque (BALLARÍN) y Alta Ribagorza en general. También se documenta en Salas Altas, en el Somontano (informes de R. Vidaller). Del gasc. *patoès* 'patois' (PALAY). La ausencia de consideración despectiva se da aquí igual que en tierras de Gascona.<sup>48</sup>

**paye** 'abuelo' en Guasa, Sobrarbe (CORTÉS, *Fuellas*, 86, p. 15; en otros pueblos del valle de Broto recoge *lolo*, *güelo*, *yayo*). ANDOLZ registra *paye* 'padre' en Plan, 'padrino; abuelo' en Bielsa. Pero MOTT, p. 69, da *paye* 'abuelo' en San Chuan, valle de Chistau. Igualmente, *paye* 'abuelo' en Bielsa, según BADÍA, *Bielsa*, p. 313. Es sin duda una forma relacionada con *pai*, si bien es difícil precisar el procedimiento de derivación.

**payet** 'nombre del pájaro macho cuando la hembra cría' (BADÍA, *Bielsa*, p. 313; ANDOLZ). Es diminutivo de *pai*, literalmente 'padrecito'. Comp. *mayeta*.

**peache** 'peaje'. Es adaptación moderna del arag. med. *peage* ~ *peatge*. Cfr. REIDY, p. 220. Deriv.: arag. ant. *peatgero* (ANDOLZ), *peagero* (REIDY, p. 220). Del occ. *peatge* 'péage' (ALIBERT); *peàdje* 'péage, droit de passage (vieux)' (PALAY). Etim.: < lat. PEDATICU(M).

**pego** 'tonto' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Comp. gasc. *pegòlhou* 'niais, très nigaud, bête', *pegòt* 'petit niais, innocent, naïf' (PALAY).

<sup>47</sup> ANDOLZ registra para el valle de Echo el adj. *parzero* 'zaguera, refiriéndose a la carga'.

<sup>48</sup> «Les Gascons et les Béarnais ne donnent pas à ce terme le sens péjoratif qu'on lui octroie en français où patois signifie jargon, à tort d'ailleurs, puisque nos patois sont de véritables langues; ... *patoès* pour nous signifie langue d'oc...» (PALAY, s. v. *patoès*, p. 739).

**peirada** 'montón de piedras que se ponían sobre una barra en la que se ataba la *nabata* durante la noche mediante la sogá' en A Espuña, A Buerda, Puyarruego y toda esta zona del Cinca de tradición *nabatera*.<sup>49</sup> Es deriv. de *peira* < PETRA, con tratamiento fonético occitano. Comp. occ. *pèira* 'piedra' (ALIBERT); *peyrade* 'amas, tas de pierre' (PALAY). Sin embargo, el tratamiento -TR- > -ir- es bastante habitual en aragonés, conviviendo con el tratamiento -TR- > -tr- (que parece el más genuino)<sup>50</sup> y -TR- > -dr- (coincidente con el castellano). Es, pues, arriesgado afirmar tajantemente que -ir- se deba a occitanismo.<sup>51</sup> En todo caso, si lo es, debe de ser muy viejo y muy arraigado, en vista de los ejemplos que siguen y otros como *cuairón*, *loira*, etc. Tal vez pueda considerarse que hubo dos tendencias (-tr-, más autóctona; -ir-, de influencia occitana) y ambas proporcionaron ejemplos por igual.

**peirón** 'humilladero', 'pilar de piedra colocado a la orilla del camino con alguna imagen sagrada' (ANDOLZ, que localiza la voz con la segunda acepción en Albarracín; la primera acepción —que en realidad es la misma— la cita de Otín y Duaso). También recoge ANDOLZ la variante **pairón** 'pilón con la imagen de algún santo o con la cruz en el límite del pueblo, ante el cual solía hacerse novena y hoguera', sin citar localización.

**peiro** 'el hambre' en Canfranc. Representa metafóricamente la personificación del hambre, de acuerdo con la copla: *En Canfranc está Peiro, / mas aquí María dura, / y en Cenarbe ya no masan / por falta de levadura* (ANDOLZ; ROHLFS, *Le gascon*, p. 100). En la Alta Ribagorza: 'tonto, alelado, abobado' (FERRAZ). En gasc. *peyrot* 'Pierrot, synonyme de benêt, de pauvre diable. *Peyrot* désigne, dans nos chansons et nos contes, les niais, l'homme sans jugement, le mari trompé; il incarne aussi la faim, la misère totale' (PALAY). *Peiró* se denomina un monte, formado por grandes palas verticales de piedra caliza, situado entre Arguis y Bentué de Rasal. PARDO recoge **paio** 'muñeco que se pone para que el toro vaya a él' y **paio** en la loc. *sacar a paio* 'indicando que se recoge una pequeña cantidad de trigo antes de la siega general para disfrutar un anticipo de cosecha. También porque se necesita y por no comprarlo o recurrir al préstamo'. Vale, pues, por 'sacarse el hambre' o algo parecido. ANDOLZ documenta esta locución en el Bajo Aragón (Alcañiz, Valdeatorfa, Calanda, Caspe, Híjar); registra también **pairó** 'figurón, facha' y **paio** 'muñeco de carnaval'

<sup>49</sup> PALLARUELO, Severino, *Las navatas. El transporte de troncos por los ríos del Alto Aragón*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología, 1984, p. 84.

<sup>50</sup> Así, tenemos, por ej.: *patrín* 'padrino', *petreño* 'asiento de piedra', *petroso* 'pedregoso', *petrosas* 'terreno peñascoso', *petrusco* 'pedrusco', *petreña* 'pedernal', etc. (cfr. ANDOLZ).

<sup>51</sup> «Quelle est l'évolution générale du groupe intervocalique -tr- ou, plus précisément, peut-il donner -yr- en catalan ou en aragonais? Le problème reste discuté, uniquement parce que l'on n'a pas assez d'exemples permettant d'établir la "loi" d'évolution» (POTTIER, *Éléments*, p. 682).

en Caspe. En la *Crónica de San Juan de la Peña* (s. XIV) se registra una vez *peire* 'piedra', así como *Payronella*, *Peronella* 'Petronila' y *San Peyro* 'San Pedro'.<sup>52</sup>

**pelache** 'pelaje' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11). Vid. *-ache*.

**pelaire** 'cardador'; fig. 'hombre pobre'; 'el que está hilando; lanero' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA), 'que compra pieles' en Campo (MASCARAY, p. 120). Es general en el Alto Aragón con el significado de 'cardador, peletero' ('colchonero' en Ulle y Ansó) y se emplea como mote de los habitantes de varios pueblos: Biescas, Boltaña, Chimillas, Sobás, Biel... (ANDOLZ, s. v. y pp. 635-641). También ANDOLZ cita como antiguo **pelairía** 'peletería'.

**pelotaire** 'pelotari, jugador de pelota' en Huesca (ANDOLZ), en Panticosa (inf. personal). Vid. *-aire*.

**peneque** 'borracho'. Lo da como gasconismo general Ch. VÁZQUEZ (*GEA*, VI, p. 1507). La documentación de esta voz es escasa: *peneque* 'borracho que anda tambaleándose' (PARDO). Comp. gasc. *penèque* 'moco' (PALAY).

**percha** 'pértiga' en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (*Fuellas*, 95, p. 10). Del lat. *PERTICA* (*BDELC*, s. v. *pértiga*). Occ. *pèrga*, *perja* 'perche' (ALIBERT); *perche* (PALAY).

**perdulaire** 'malgastador, dilapidador, que no sabe administrarse', documentado por ANDOLZ en Huesca.

**perrec** 'dinero' en Echo (*Lo Grau II*, p. 49). Gasc. *perréc* 'haillon, loque, lambeau d'étoffe sans valeur' (PALAY). Se explica la acepción 'dinero' por el empleo como partícula de refuerzo de la negación, igual que la variante *perreque*: *no tengo (ni) perreque* / *perrec* 'no tengo nada'.

**perrecallo** 'jirón, harapo'; 'harapo, estropajo; fig. persona despreciable' (PARDO); 'harapo, estropajo, trapo viejo' en Sobrepuerto (SATUÉ); 'traje malo, pellejo' en Panticosa (KUHN, *HAD*, p. 195). Es bastante general. Comp. gasc. *perrecalhe* 'les chiffons, loques, guenille' (PALAY).

**perreque** 'objeto que no vale nada, jirón'; 'harapo, andrajo' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA); 'cosa de ningún valor, trapo viejo' en Sobrepuerto (SATUÉ). En Panticosa vale por 'nada, poca cosa': *no replecarás perreque* 'no recogerás nada' (NAGORE, *Relazions*, p. 76). El mismo valor tiene en Echo (KUHN, *HAD*, p. 184). Lo da como gasconismo ROHLFS (*Le gascon*, § 418, p. 100), aunque es posible que no sea préstamo. Comp. gasc. *perréc* 'haillon, loque, lambeau d'étoffe sans valeur; tissu usé ou sans tenue; par anal., chose de rebut, personne sans force, sans caractère, guenille' (PALAY). Deriv.: **perrequero** 'trapero' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA); **esperrecar** 'desgarrar' en Ansó, Echo, Embún; **esperrecau** 'des-

<sup>52</sup> NAGORE, *Estudio lingüístico de la Crónica de San Juan de la Peña*, III, p. 338; II, pp. 558 y 561. Frente a *Peyro*, predominan, con mucho, las formas *Peдро* y *Pero*.

garrado' en Ansó, Echo, Aragüés, Embún, Panticosa, Biescas, Fiscal, Loarre; **esperrecato** en Torla (KUHN, *HAD*, p. 184).

**pescaire** 'pescador' (PARDO); 'martinete, ave zancuda' en Ejea; *pescaires* llaman a los de Santa María de Belsué (ANDOLZ).

**pescataire** 'pescador' (PARDO, ANDOLZ, etc.). Es muy general. PARDO registra también *pescaire*. ANDOLZ da el significado de 'vendedor ambulante de pescado fresco' en Ayerbe, Bolea y Lobarre; 'pescador' en el valle de Echo. Véanse, sin embargo, s. v. *cazataire*, un par de refranes populares en el Somontano y la Montaña, en que se utiliza la voz *pescataire*. Compuesto es *garrapescaire* (vid.). Vid. *-aire*.

**picanterras** 'gallinas' en Lanuza (NAGORE, *Fuellas*, 58-59-60, p. 14). Del occ. gasc. *piquentèrre*, *pique-en-terre* 'sobriquet qu'on donne à la poule' (PALAY). Si no fuera occitanismo, la *-e-*, que es tónica, debería estar diptongada.

**pichela** 'jarro de vino de algo más de un litro' en Alquezra (ARNAL, *Voc.*); **pichella** 'jarro' en Ribagorza (ANDOLZ); **pichera**, **pichereta** 'jarro para vino' en el valle de Chistau (MOTT) y en Bielsa (ANDOLZ), *pichereta* 'jarra pequeña' en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (*Fuellas*, 95, p. 10); **pichilla** 'jarro de vino' en Campo (MASCARAY, p. 120); **pichillón** 'medida de vino' en Graus (ANDOLZ), etc. En Inv. arag. medievales se documenta: *pigel*, *picher* (1362), *pichela*, *pichelica*, *pichereta* 'pot pour les liquides' (POTTIER, *ELIA*, n.º 1034). Comp. occ. *pechier*, *pichier* 'jarro para vino'; cat. or. y ant. *pitxer*, cat. occ. *pitxell*; cast. *pichel*. Según COROMINAS, *DECLIC*, VI, p. 571, fue tomado del fr. ant. y dial. *pichier* (actualmente *pichet*), palabra de origen oscuro. Cabe suponer que en el arag. penetrara a través del occ. Comp. occ. gasc. *pichè* 'mesure de capacité (environ deux litres 1/2); *pichet*, *grosse bouteille*, *jatte*' (PALAY).

**pintaire** 'pintor' en Echo.<sup>53</sup> Vid. *-aire*.

**piocha** 'pico, instrumento para cavar', **piochar** 'picar, cavar', **espiochar** 'id.' en Panticosa (inf. personal). Gasc. *pioche* 'pico' (PALAY); fr. *pioche*.

**pocha** 'bolsillo' (ANDOLZ, ROHLFS, *DDPA*, BADÍA, *Contribución*, etc.). Es general en arag. mod., lo mismo que los deriv. *pochada* 'bolsillada', *pochón* 'bolsillo grande', *pochudo* 'tacaño' (ANDOLZ). Del occ. *pocha* 'poche' (LEVY), *poche*, *potche* 'poche, sac' (PALAY); *pòtxa* 'butxaca' en el valle de Arán (COROMINES, *Arán*, p. 659). Dada su difusión por todo el Alto Aragón, debe de tratarse de un préstamo antiguo. Comp. cat. *potxa*, fr. *poche*. Vid. *DCELIC*, s. v. *butxaca*, donde COROMINES se ocupa del origen y formas de la palabra.

<sup>53</sup> En el poema de Rosario USTÁRIZ «Los mons ya pardian...», *Jacetania* [Jaca], 148 (dic. de 1990): *Esbafada i-bié ya ixa paleta / de pintaire que, sanmigalada, / de colós bien plena, / empliba goyosa...*

**porche** 'pórtico, soportal, galería cubierta'. General en arag. mod. Se documenta ya en Inv. arag. medievales: *porge*, *porche* (1373), *perche* 'entrée, vestibule' (POTTIER, *ELIA*, n.º 1066). Occ. prov. ant. *porge*, *porgue*, *porche*, *portegue* 'porche, portique' (LEVY); occ. gasc. *pòrche*, *pòrge* 'porche, portique, vestibule' (PALAY); occ. lang. *pòrge* 'porche, portique, parvis d'église; galerie couverte' (ALIBERT). Del lat. PORTICUS. Según COROMINAS, *BDELC*, s. v. *puerta*, el cast. tomó *porche* —1.ª doc. en 1843— del cat. *porxe*. Cfr. también *DECLIC*, VI, p. 725, s. v. *porta*. Es evidente, pues, que si en arag. hay documentación medieval de *porche* habrá que pensar que fue tomado directamente del occitano.

**porgadoraire** 'ahechador' (ALVAR, *DA*, § 153; ANDOLZ). Formado sobre *porgar* 'cribar', por lo que parece haber acumulación de sufijos *-ador* y *-aire* (vid.).

**portiar** 'llevar, traer' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 76), 'conducir, llevar, transportar' en Echo (BUESA, *Añada*, p. 87), 'despedir, despachar a uno' en el Somontano de Huesca (ANDOLZ), *portia* 'transportar' en Campo (MASCARAY, p. 120). Comp. occ. gasc. *pourtà* 'porter' (PALAY), *portà* (COROMINAS, *Arán*, p. 655); occ. prov. y lang. *portar* (LEVY, ALIBERT, s. v. *pòrt*). Etim.: lat. PORTARE. La *-i-*epentética parece indicar, como en otros casos, que se trata de una adaptación del occ. (o del fr., pero en todo caso a través del occ.).

**potache** 'potaje' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11); *potaxe* en Echo (PÉREZ LARRIPA, *Echo*, IV, p. 13), que parece una mera adaptación moderna, en vista de formas antiguas y generales como *mesache*.

**potrina** 'pecho' en la Alta Ribagorza (FERRAZ). ROHLFS lo da como préstamo del gascón, sin citar forma de origen (*Le gascon*, § 418, p. 100). A nuestro entender sería más bien un préstamo del fr. *poitrine*.

**pretau** 'petral' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 76). Parece un gasconismo por la terminación *-ALIS* > *-au*. Vid. ROHLFS, *Sufijos*, § 22.

**promenache** 'paseo, vacación corta' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11).

**promenar** 'pasear, recrear' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11). Gasc. *proumenà* 'promener' (pero está considerado como término «franchiman»; se dice más bien *passejà*). Cfr. PALAY, p. 757, s. v. *permená*.

**pulache** 'juego' en Echo (KUHN, *HAD*, p. 235, quien cita *capés y pulaches*). Vid. *-ache*.

**quilla** 'bolo': *killa* 'pieza de madera torneada, con la base más ancha que la cabeza, para poderla plantar sobre el suelo' en Benasque (BALLARÍN). Comp. gasc. *quilha* 'quille' (PALAY); *quilha* 'bitlla' (COROMINAS, *Arán*, p. 673). Según indica este último autor, es posible que el cat. *quitlla* (en Rosellón y Pallars) y el occ. mod. *quilha*, *quilha*, sean préstamo ya antiguo del fr. *quille* o quizá más bien procedan directamente del étimon fránico KEGIL. En arag. los bolos se deno-

minan *birlas* o *billas*, excepto en Benasque, donde se llaman *quilles*.<sup>54</sup> Véase el mapa n.º 7.

**quillá(r)** 'levantar' en el valle de Benasque (FERRER, p. 89); *killá* 'levantar, poner vertical, de pie, como *les killes*, cuando se va a jugar' en Benasque (BALLARÍN). El verbo está formado sobre *quilla*. Gasc. *quilhà* 'mettre debout une quille; ériger; mettre debout, dresser sur la base; être en érection', *quilhà-s* 'se lever, se dresser' (PALAY).

**quinquilaire** 'vendedor ambulante'; 'vendedor de pequeñas cosas o utensilios de poco valor'. ANDOLZ lo registra en la Litera, en Bielsa y el Somontano. *En cambio, toz es tenders, / charlatans e turroneras, / quinquilaires e altres bibos / que n'a plaza Mayor i eba, / fizioeren, bi sé, negozio, / perque toz contentos yeran...* (Leonardo Escalona, en un texto en arag. belsetán. Cfr. NAGORE, *Replega*, p. 194). Según puede verse por la distribución en el mapa n.º 8, realizado a partir del mapa n.º 1235 del ALEANR, es prácticamente general en el Alto Aragón, excepto —curiosamente— unos pocos puntos occidentales. Corresponde al occ. gasc. *quincalhàyre, quenquilhàyre* 'marchand, colporteur de quincaille', *quinquilhàyre* en Barège y Lavedan (PALAY). Vid. *-aire*.

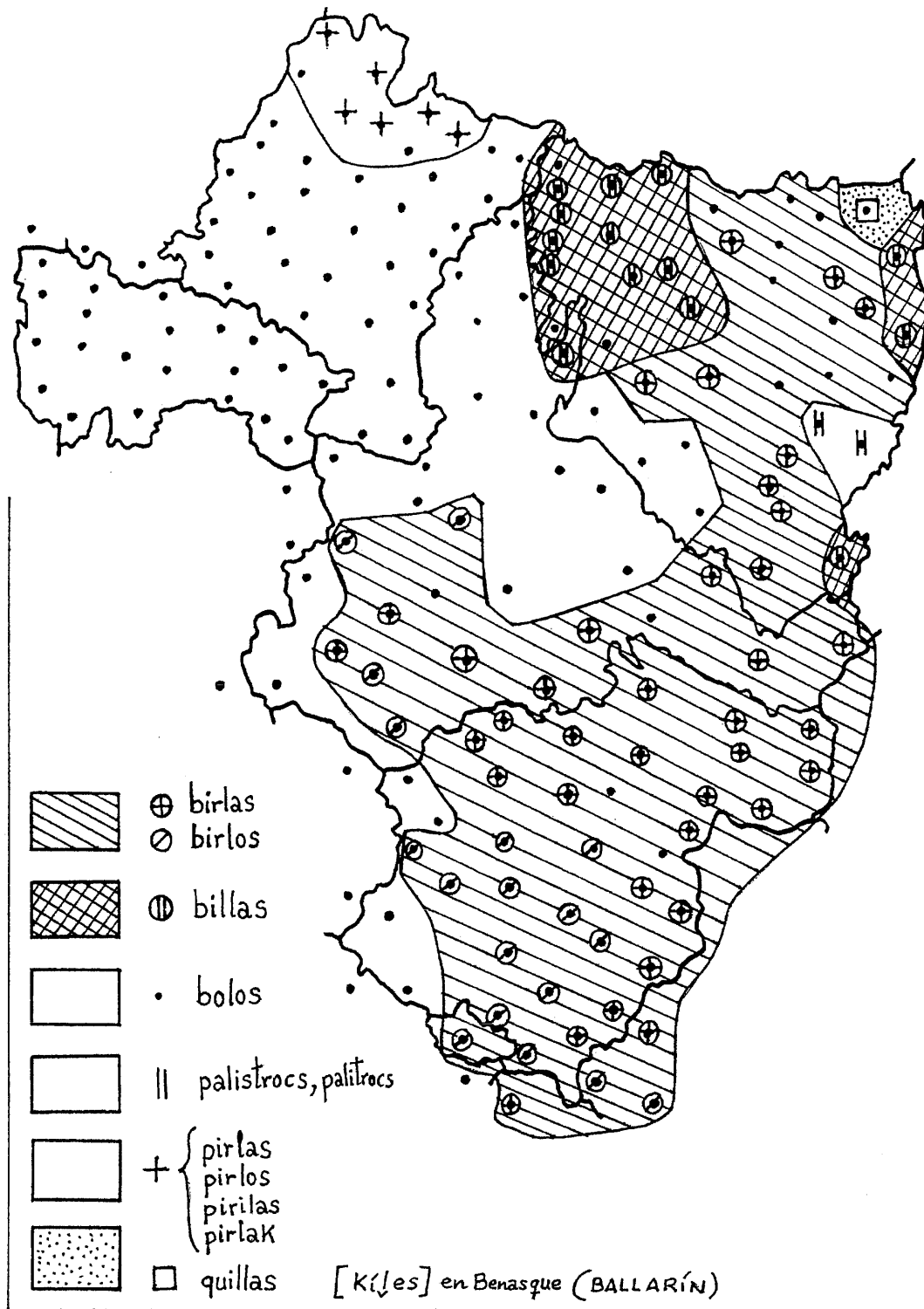
**ramache** 'ramaje' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11). Vid. *-ache*.

**rampeu** 'tirada en el juego de las *birlas*' en Campo (MASCARAY, p. 121). Gasc. *rampèu* 'rampeau, terme de jeu; jeu de quilles qui diffère selon les pays. (...) Dans le jeu de quilles de neuf, *ha rampèu*, faire rampeau, c'est pour l'adversaire égaliser' (PALAY). Comp. fr. *rampeau* 'second coup, dans une partie qui n'en comporte que deux; coup joué à titre de revanche, quand on a perdu le coup précédent. *Faire rampeau*, faire le même nombre de points que l'adversaire, donc coup nul' (PRobert).

**ran**. Utilizado en la loc. *a ran de* 'al nivel de', de uso general; *a ran* 'a ras, rozando' en Benasque, Estadilla; *ran* 'hilerá' Benasque (ANDOLZ). Según COLÓN, *ELH*, p. 184, *ran* tiene el mismo origen que *randa* (vid.).

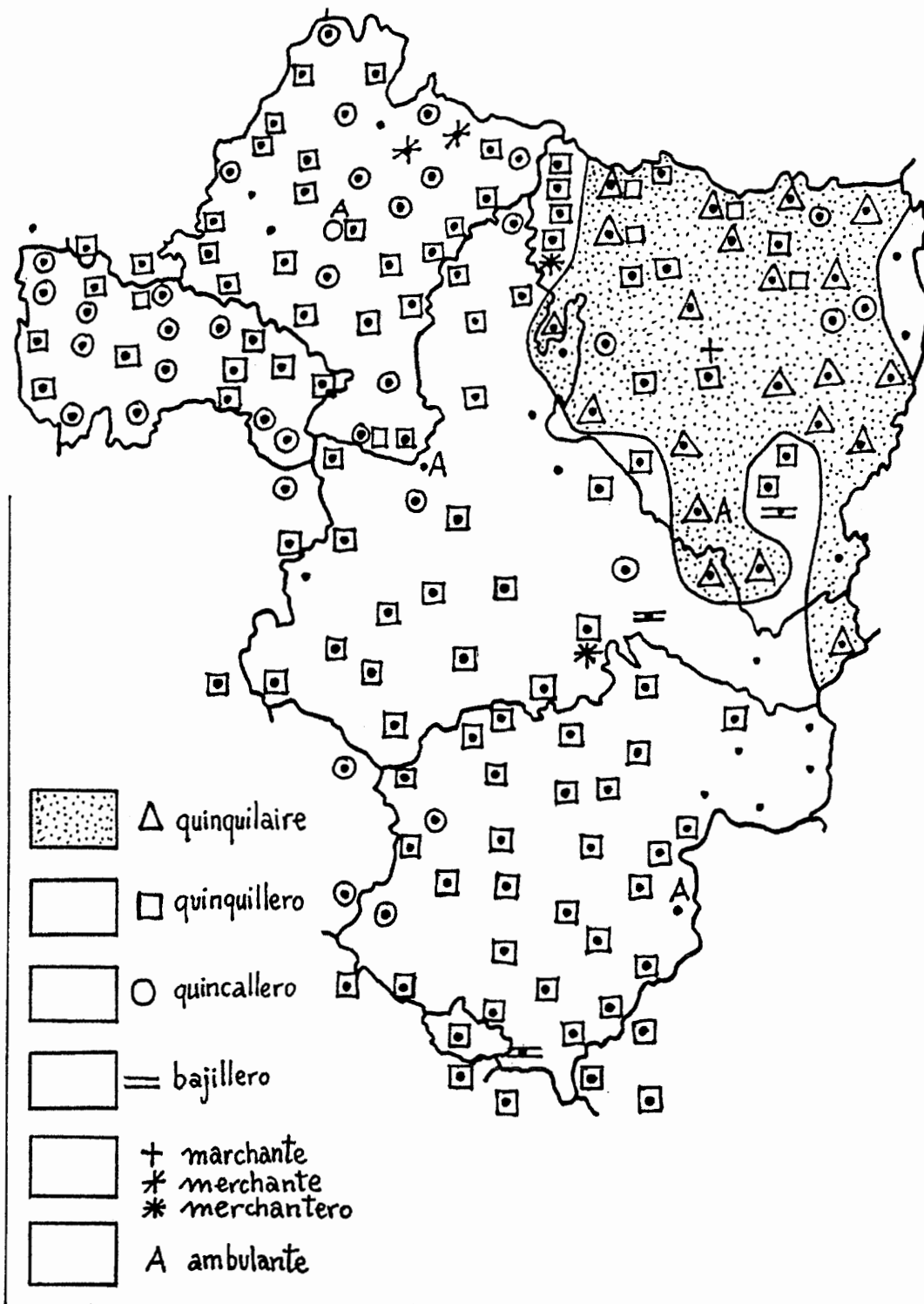
**randa** 'puntilla de la gorguera' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA); 'lista o raya en un vestido; franja' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11). Comp. gasc. *rande* 'raie, trait, ligne tracée; ligne en bordure, rangée; ride' (PALAY). Deriv.: **roandero** 'tambor para hacer *randa*' en Ansó, ibídem. Se documenta ya *randa* 'encaje' en Inv. arag. de 1402 (POTTIER, *ELIA*, n.º 1100). De origen céltico posiblemente (celt. RANDA 'límite' > 'borde') pasó de la lengua de Oc al cat. y de ahí al cast. y al port. En cat. no se documenta antes de 1390 (BDELC), por lo que es lícito pensar que entró más o menos al mismo tiempo en el aragonés. Es frecuente en los *Libros de collidas* del s. XV: *randes, randeta, randat* (LCMA, p. 305).

<sup>54</sup> Cfr. mapa n.º 1175 del ALEANR, IX. Sobre el juego de bolos en el valle de Benasque y su terminología puede verse «Les quilles, el chuego y sus chugades», en *Premios Literarios «Guayén», t. III (1987-1990)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992, pp. 69-76. En Campo se llaman *birlas* (cfr. MASCARAY, p. 121, s. v. *rebatí*).



Mapa n.º 7. Extensión de las denominaciones aragonesas *billas* y *birlas* ~ *birlos*, frente al occitanismo *quillas*, localizado en el valle de Benasque. Elaboración a partir del mapa número 1175 del ALEANR, que recoge las denominaciones correspondientes al castellano 'bolos'.





Mapa n.º 8. Elaborado de acuerdo con los datos del mapa número 1235 del *ALEANR*, refleja la extensión de la forma *quinquilaire* (casi todo el Alto Aragón —excepto el extremo más occidental— más una lengüeta que avanza hacia el sur por los Monegros), frente a las formas *quinquillero* (que se extiende por todo Aragón y gran parte de Navarra) y *quincallero* (que aparece especialmente en La Rioja y en las zonas castellanas limítrofes con Aragón). Constituye un buen ejemplo de las formaciones sufijadas con *-aire* que mayor extensión abarcan.

- raquia** 'consecuencias de una enfermedad, convalecencia lenta o difícil, resto del paso de una enfermedad' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 76); **racada** 'consecuencias tristes de una tormenta; mala convalecencia, larga o imposible curación de una enfermedad' en el Somontano (ARNAL, *Refranes*, p. 30). Comp. gasc. *raque* 'maladie à caractère généralement épidémique' (PALAY).
- rebel** 'reloj despertador' en el valle de Chistau (MOTT). Del gasc. *rebèlh* 'réveil; réveille-matin' (PALAY).
- rebellar** 'despertar' en el valle de Tena: *s'ha rebellato* en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 77); y en Bielsa (CORTÉS-MARTÍNEZ, *Fuellas*, 94, p. 11). Del occ. gasc. *rebellà* 'réveiller' (PALAY).
- rechumbelar-se** 'columpiarse' (ANDOLZ): *A luna inundaba l'aire con botinadas de zenisosa luz y os chigantescos totons se rechumbelaban con ritmo esturdezedor* (Ch. I. NAVARRO, *Astí en do l'aire...*, p. 47). Comp. *chumbadera*, *chumpar*.
- reiseñor** 'ruiseñor' en Biescas y Nerín (ANDOLZ). Del dim. de LUSCINIUS, \*LUSCINIOLUS > occ. *rossinhol*, de donde pasó al fr., cat., cast., etc. por medio de la poesía trovadoresca. Cfr. COLÓN, *ELH*, p. 186. Es evidente que en arag. ha sufrido una adaptación, quizá por analogía con el nombre de otro pájaro, *reipetit*, o simplemente por etimología popular.
- releche** 'muesca de la *canabla* (= collar de la esquila)' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *relèch* 'ce qu'on laisse, reliefs, restes, miettes, débris' (PALAY).
- remar** 'trabajar mucho' en el valle de Chistau (MOTT). Gasc. *remà* 'trimer, peiner, gagner sa vie péniblemet' (PALAY).<sup>55</sup>
- renabre** 'planta silvestre de raíz muy honda' en Campo (MASCARAY, p. 121); 'la acedera *Rumex acetosa*' en Benasque, Bisaurri, Bonansa, Espés (ANDOLZ; HAENSCH, *AFA*, XII-XIII, p. 195). Corresponde al gasc. *renèbre* 'patience aigüe (*Rumex acutus*, plante)' (PALAY). No la cita SÉGUY. Para VIDALLER, p. 182, es en Campo *Rumex crispus*.
- repás** 'cena' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 11); 'cada una de las cuatro comidas importantes que se hacen al día' en Benasque (BALLARÍN). Gasc. *repàs*, *arrepàs* 'comida, en general' (la cena es *lou soupà*) (PALAY).
- repetí** 'reyezuelo, el pájaro más pequeño que hay' en el valle de Tena (NAGORE, *Relazioni*, p. 77); **reipetí** en Panticosa, **reipetit** en Benasque, Puebla de Roda y Bielsa '*Regulus* sp.' (VIDALLER, p. 235). Del gasc. *rey-petit* 'reyezuelo, pájaro' (PALAY).

<sup>55</sup> No parece que pueda estar relacionado *remar* 'apetecer' en Orós Alto (NAGORE, *Orós*, p. 357). En cualquier caso, el deslizamiento semántico sería difícil de explicar.

**rigola** 'acequia pequeña' en Bielsa (Fuellas, 94, p. 12); 'acequia' en valle de Chistau (MOTT). Gasc. *rigole* 'reguera, conducto de aguas residuales' (PALAY); fr. *rigole* < lat. REGULA (PRobert). Comp. en Benasque *rioleta* 'pequeño arroyo que discurría por las calles de Benasque' (BALLARÍN, p. 434).

**ro, ra, ros, ras** 'el, la, los, las', variante postvocálica del artículo determinado. Se incluye tan sólo porque ha sido considerado por algunos lingüistas como elemento de influencia gascona,<sup>56</sup> desde que MENÉNDEZ PIDAL hizo notar la existencia de las formas *ero, era* en un documento de Sobrarbe.<sup>57</sup> Pero, dada la documentación existente, el área de uso<sup>58</sup> y la abundante y constante presencia en la toponimia, no cabe ninguna duda de que es un elemento autóctono del Alto Aragón.<sup>59</sup> Además, hay que tener en cuenta algunos detalles. a) En gascón el art. es *et, era*, por lo que —de ser préstamo gascón— en aragonés habría habido una reelaboración bastante notable. b) No suele valorarse suficientemente el hecho de que el arag. *ro, ra, ros, ras* sea únicamente variante postvocálica de la forma fundamental *o, a*.<sup>60</sup> Por lo tanto, *o* y *ro, a* y *ra*, etc. son variantes combinatorias y su aparición o no dependerá del contexto.<sup>61</sup> c) Resulta verdaderamente increíble que un elemento gramatical tan fundamental y de tal frecuencia de uso haya sido importado de una lengua vecina. Más increíble resulta admitir que ha sido tomado prestado para ser utilizado solamente en unos contextos y no en otros. d) El argumento de que en aragonés no existe el paso -LL- > -r- no es del todo cierto. No es un fenómeno general, pero se encuentran ejemplos.<sup>62</sup> Así, pues, nosotros descartaríamos definitivamente que el art. det. arag. *ro, ra, ros, ras* fuera de origen occitano gascón. Que haya una cierta semejanza es explicable simplemente por el hecho de que ambas son lenguas románicas pirenaicas.

<sup>56</sup> Cfr. J. BOURCIEZ, *Bulletin Hispanique*, XLVII (1945), p. 167. ROHLFS, *Le gascon*, § 490: «comme il n'y a pas d'autres exemples pour le passage de -LL- en -r- en aragonais, on a voulu y voir un gasconisme». Pero a continuación añade: «La chose n'est pas du tout sûre».

<sup>57</sup> MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1968<sup>6</sup>, pp. 335-336: «Como la r de (*e*)ro, (*e*)ra no responde en Sobrarbe a la fonética local, hemos de atribuirla a influencia gascona» (p. 336). Pero el mismo autor da a continuación un argumento en contra: «De notar es que el masculino (*e*)ro no existe en el gascón, ni responde a su fonética (BELLU bèt, BELLA bèro)» (p. 337).

<sup>58</sup> No se limita a la zona situada entre Broto y Bielsa, como dice ROHLFS, *Le gascon*, p. 173, sino que abarca el valle de Tena, Tierra de Biescas, Sobrepuerto, Sarrablo, gran parte de Sobrarbe y del Somontano. Vid. los mapas sobre el artículo determinado en arag. actualmente, que se incluyen en las pp. 58 y 65 de NAGORE, *Panticosa*.

<sup>59</sup> «Mucho se ha discutido sobre si el artículo *ro, ra, ros, ras* es debido a gasconismo. En vista de los últimos datos hemos de desechar esta suposición y pensar que es aragonés» (Ch. VÁZQUEZ OBRADOR, *GEA*, VI, p. 1507).

<sup>60</sup> Es decir, en arag. se dirá *o güello* 'el ojo', pero *a nineta de ro güello* 'la pupila del ojo' (naturalmente, en aquellas zonas donde no se dice *d'o güello* o *de lo güello*).

<sup>61</sup> ROHLFS, *Le gascon*, p. 173, afirma: «A Fanlo, p. e., on dit: *ro barrango, ra fuande, ros fenals, ras mullés*». Esto es inexacto, porque en situación inicial absoluta no aparecerá *ro, ra, ros, ras* sino *o, a, os, as*: *o barrango, a fuande, os fenals, as mullés*. Ahora bien, sin embargo, se dice: *de ro barrango, ta ra fuande*, etc.

<sup>62</sup> Así, *er, era, ers, eras* 'él, ella, ellos, ellas', pron. personales en el arag. de Bielsa (cfr. BADÍA, *Bielsa*, pp. 104-105). O, por ej., *perello* 'pellejo' en Ansó, *perella* 'película, capa delgada' en Echo (ANDOLZ).

**roflar** 'resoplar' en Bielsa (Fuellas, 94, p. 12); *roflá(r)* 'sentirse satisfecho, disfrutar de algo' en el valle de Chistau (información de Luzía DUESO). Comp. occ. gasc. *rouflà* 'roncar dando vueltas' (PALAY).

**runflada** 'en el juego de la malilla llevar muchos naipes del mismo palo' en Alquezra y Somontano (ARNAL, *Refranes*, p. 315). Quizá tiene relación con gasc. *rounflà* 'roncar', si bien es forma afrancesada, del fr. *ronfler*, ya que en occ. gasc. existe *rouncà* (PALAY). Comp. también gasc. *rounflét* 'ronflement; bruit d'un cheval quand il s'ébroue', es decir, 'resoplido'.

**salbache** 'salvaje' en Bielsa (Fuellas, 94, p. 12). Vid. *-ache*. Por su parte, ANDOLZ recoge *salbache* 'salvaje', sin indicar localización, y además *salbachín, -a* 'pastor, pastora' en Bielsa, forma esta última que habrá que entender empleada con el sentido originario de 'habitante del bosque'. Etim.: lat. SILVATICU > occ. *selvatge, salvatge*. Se registra ya *salvage, salvatge* en el arag. de Fernández de Heredia, en el s. XIV (cfr. GILKISON, p. 120, s. v.). Sobre esta voz, vid. COLÓN, *ELH*, p. 186.

**sep** 'hongo, *Boletus edulis*'. Es una forma que se va generalizando un poco por todo el Alto Aragón, muy recientemente, desde hace no más de 5 ó 10 años, como consecuencia de la recogida de estos hongos por los franceses. De claro origen forastero por su fonética, corresponde al occ. gasc. *cép* 'champignon, terme général mai plus particulièrement cépe, bolet (*Boletus edulis, B. oereus*)', registrada en Béarn y en Bigorra en general (PALAY). Lo tradicional en arag. era denominar *fongos* a los *Boletus* comestibles y *potrecons ~ podrigons* a los no comestibles.

**tacha** 'clavo' en Bielsa, Benasque (ROHLFS, *DDPA*; BALLARÍN), 'punta con cabeza cuadrada' en Ribagorza (ANDOLZ), 'clavo, punta' en Campo (MASCARAY, p. 122); **tacholeta** 'pequeño clavo empleado en las suelas de los zuecos' (BADÍA, *Bielsa*); **tacheta** 'tachuela en la suela del calzado para no resbalar por la nieve' en el valle de Echo (ANDOLZ). Gasc. *tache, tatche, tachéte* 'petit clou à large tête plate' (PALAY), occ. prov. ant. *tacha* 'sorte de clou', *tacheta* 'petit clou' (LEVY). Según COROMINAS, *BDELC*, s. v. *tachón*, se tomó en la Península del occ. ant. Se documenta abundantemente en el arag. del s. XV: *tacha, taches, tachicas, tachuelas*, etc. (LCMA, p. 337).<sup>63</sup>

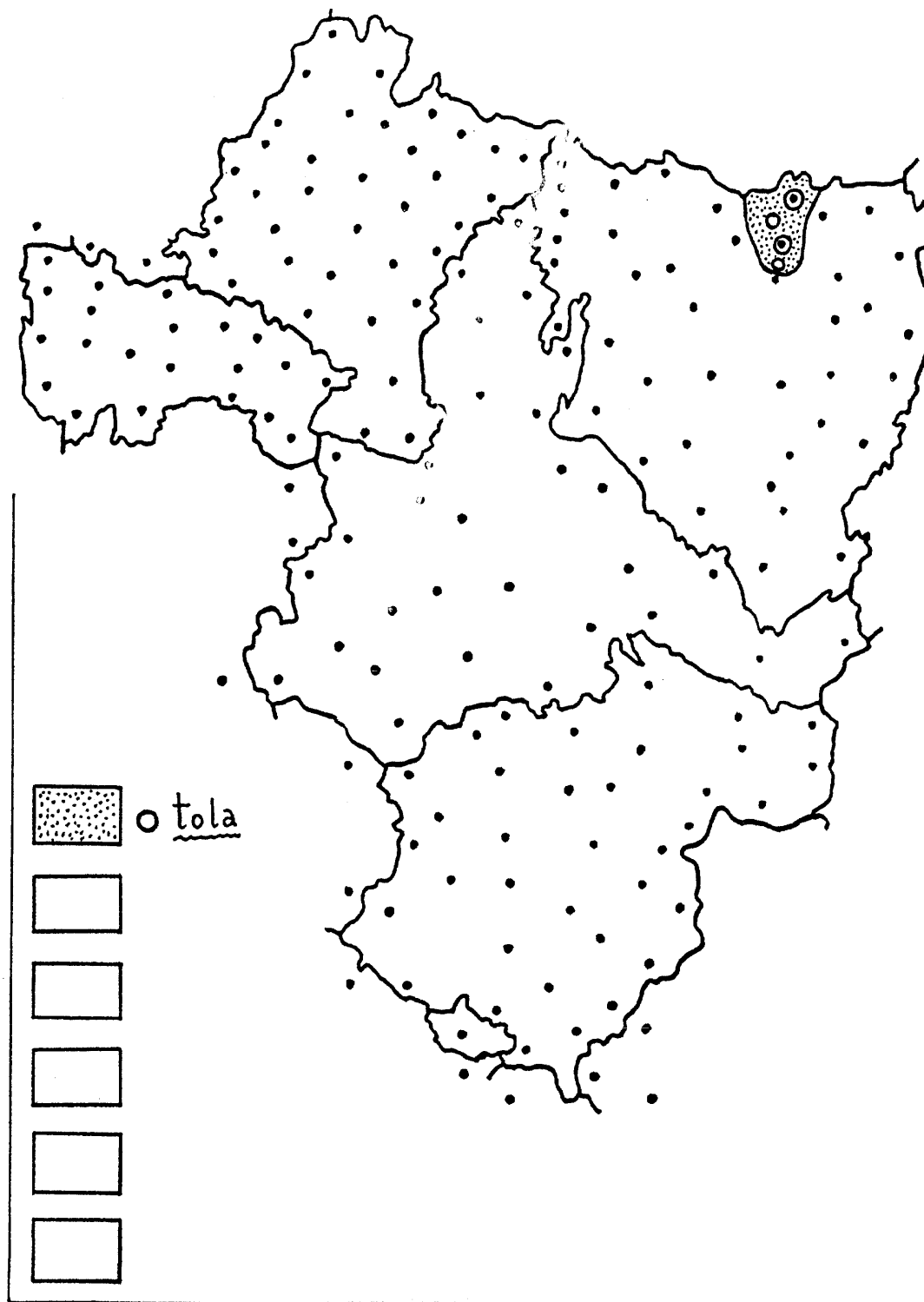
**tachá(r)** 'clavar puntas' en Campo (MASCARAY, p. 122), en la Alta Ribagorza (ROHLFS, *DDPA*). Gasc. *tachà* 'garnir de taches' (PALAY).

**taparache** 'batahola, jaleo' en Bielsa (Fuellas, 94, p. 11). Vid. *-ache*.

**tauba** 'topo' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 77); *taupa* en la Alta Ribagorza (HAENSCH, § 184, n.º 807). Gasc. *taupe* (PALAY); occ. lang. *taupa / talpa* (ALIBERT).

<sup>63</sup> En castellano no se documenta *tacha* hasta 1535 y *tachuela* hasta 1531. Cfr. COLÓN, *ELH*, p. 187.

- tiesto** 'cabeza' en Sallent (NAGORE, *Relazioni*, p. 77). Gasc. *tèste* 'tête, front' (PALAY). Muy posiblemente no haya aquí occitanismo sino, simplemente, una aplicación metafórica semejante.
- tisa** 'vino', **tisana** 'infusión de manzanilla' en Panticosa (NAGORE, *Relazioni*, p. 77). Comp. en gasc. *tisane de chermén* 'le vin' (PALAY).
- tola** 'chapa del tejado' en A Espuña (*Fuellas*, 81, p. 10), en A Buerda, Puyarruego y Rebilla (*Fuellas*, 95, p. 10) y en los valles de Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 13) y de Chistau (inf. de L. DUESO). Se corresponde inequívocamente con el gasc. *tòle* 'plaque de métal' (PALAY). Es palabra no registrada hasta ahora en ANDOLZ (sólo aparece en la 4.<sup>a</sup> ed., tomada de uno de los trabajos de *Fuellas*) ni en otros diccionarios generales. No se puede asegurar sin reservas que sea préstamo, pero el hecho de que se extienda su uso a todo el valle alto del río Cinca, dando continuidad al gascón hacia el sur, hace sospecharlo. Vid. mapa n.º 9.
- tombar** 'despeñar, volcar, caer rodando' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 13); *tonbá* 'caer rodando por una pendiente' en Benasque (BALLARÍN); *tombar* ~ *tumbar* 'echar, tirar; caer' en el valle de Chistau (MOTT). Gasc. *toumbà* 'tomber', pero es muy poco usado, pues se dice más bien *càde* (PALAY); occ. lang. *tombar* 'culbuter, renverser, assommer, démolir, abattre; laisser tomber, faire tomber' (ALIBERT); fr. *tomber*. No obstante, de acuerdo con la etim., lat. vg. \*TUMBARE, con U breve, no habría ningún inconveniente en considerarlo autóctono en arag.
- tombolaire** 'feriante, tombolero; también parece referirse a los gaiteros' en Caspe y Chiprana, Bajo Aragón (ANDOLZ). Deriv. de *tómbola*, mediante el sufijo *-aire* (vid.).
- topina** 'cazuela de hierro' en Ansó (VICÉN-MONCAYOLA). Gasc. *toupî* 'pot de terre sans anse' (PALAY). Es sólo probable que sea préstamo. ANDOLZ registra *topino* 'terrizo de barro, cuenco' en Lledó, Bajo Aragón, y *topí* 'puchero' en Tamarite.
- tramiá** 'ir de un lado a otro' en el valle de Benasque (FERRER), 'pasar y repasar de un lado a otro' (BALLARÍN); *tramenar* 'caminar, ir d'un puesto t'atro, trachinar' en NAGORE, *Orós*, p. 354. ANDOLZ documenta *tramenar* en el arag. de Bielsa, Alquezra y Somontano en general; *tramear* en la Litera. Comp. gasc. *tràme*, *tram* 'sentier (vieux)' (PALAY). Podría tratarse de una mera coincidencia léxica. En cualquier caso, *tramiá* y *tramear*, frente a *tramenar*, hacen sospechar por la falta de *-n-* influencia gascona.
- trancha** 'corte, rodaja' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 13). Gasc. *tranche* 'tranche, morceau coupé mince et plat; partie de la cuisse dans une bête de boucherie, maigre de jambon' (PALAY); fr. *tranche*, deriv. de fr. *trancher* < lat. vg. TRINICARE 'cortar en tres' (PRobert).



Mapa n.º 9. Área en que está documentada la voz *tola* 'chapa o plancha metálica del tejado', según diferentes recopilaciones de léxico publicadas en la revista *Fuellas* (vid. las referencias concretas s. v. *tola*).

**tricót** 'jersey' en los valles de Benasque y de Tena (CONTE y otros, p. 76), en el valle de Chistau (MOTT); 'especie de camiseta de punto, generalmente de lana, que se amolda al cuerpo' en Benasque (BALLARÍN). Gasc. *tricòt* 'tricot, tissu tricoté; en général tout vêtement tricoté' (PALAY). Deriv.: *tricotar* 'hacer un jersey' en el valle de Chistau (MOTT).

**trobar** 'encontrar, hallar'. Es general en el arag. med. y en el arag. mod. (donde no ha sido sustituido por la forma *alcontrar*, relacionada con el cast. *encontrar*, como ocurre en todas las zonas meridionales del dominio del aragonés). ANDOLZ lo documenta en Ansó, Echo, Bielsa, Chistau y Ribagorza. Se usa también en Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, p. 169: ahí puede verse la conjugación entera del verbo), en Sobrepuerto (SATUÉ), etc. Lo da como occitanismo Ch. VÁZQUEZ OBRADOR (GEA, IX, p. 2475). Pero, a nuestro juicio, no puede considerarse tal. En los textos medievales se emplea habitualmente *trobar*, incluso con diptongación en formas fuertes: *trueban* 'encuentran'. Por supuesto, también se encuentran ejemplos de *fallar*, pero constituyen excepción.<sup>64</sup> Para ROHLFS, *Le gascon*, § 371, p. 96, *trobar* no es préstamo en arag.: lo incluye entre las palabras galorrománicas cuya área se extiende hasta la España del norte. Coincidente, por tanto, con occ. ant. *trobar*, occ. mod. *troubà*, pero no préstamo.<sup>65</sup> Para COLÓN, *ELH*, p. 189, también «el uso aragonés [de *trobar*] es autóctono y continúa el de la zona oriental de la Península».

**trusa** 'conjunto de cosas, montón, pila, paquete' en Panticosa (NAGORE, *Relazions*, p. 77); 'fardo de paja o hierba, formado por una manta de lana, de 2 m de lado aprox., que se transporta sobre los hombros' en Sobrepuerto (SATUÉ). Comp. gasc. *trousse* 'lío, haz, paquete que se lleva detrás de la silla' (PALAY). Pero ya en arag. ant. *trossa* 'envoltorio, lío, lo que se pone en las ancas del caballo' (citado por ANDOLZ, de TILANDER). Compárese también: *truesa* 'haz de leña, fajo' en Benasque (ANDOLZ), *truesa* 'montón' en Plan (inf. personal).

**turbios** 'torbellinos de nieve que levanta la ventisca' en Panticosa (NAGORE, *Relazions*, p. 77), 'ventisca que levanta la nieve' en Sobrepuerto (SATUÉ); *turbio* 'aguacero pasajero y repentino con viento y nieve' (PARDO); *turbia* 'ventisca de nieve' en Graus (ANDOLZ); *turbisca* 'viento que acciona partículas de nieve' en Bielsa. Comp. gasc. *tourb* 'torbellino' en Barège y Lavedan (PALAY).

**tustar** 'vapular' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 13). Gasc. *tustà* 'heurter, choquer, frapper à une porte; chercher à tâtons avec un bâton; achopper' (PALAY).

**tuta** 'lugar fresco y sombreado bajo un matorral, apropiado para esconderse'; 'som-

<sup>64</sup> Así, por ej., para el arag. de Fernández de Heredia, vid. *trobar* en GILKISON, p. 136; la conjugación en p. 228; las formas de *fallar*, mucho menos numerosas, en p. 191. En los DLAA no se utiliza nunca *fallar*, sólo *trobar*. Cfr. REIDY, pp. 170 y 272. Tampoco se documenta *fallar* en *DJaca*, sólo *trobar*. Cfr. ALVAR, *DJaca*, vocabulario en pp. 247-258.

<sup>65</sup> Vid. también LÍBANO, «Galicismos, occitanismos...», p. 199, s. v. *troba*.

bra, escondrijo' en el valle de Tena (NAGORE, *Relazions*, p. 77). Comp. gasc. *tuta* 'madriguera, guarida' en el valle de Arán (COROMINES, *Arán*, p. 744). Según este autor, la palabra *tuta* se encuentra con el mismo significado en todo el Pirineo catalán y luego se prolonga por toda la zona meridional del gascón, hasta el oriente bearnés. Vid. ALG, mapa n.º 786. ROHLFS, *Le gascon*, p. 115, registra *tuto* 'gruta, caverna' en los valles de Aspe, Azun, Luchon, Alto Garona y Arán, Ariège. PALAY da gasc. *tute* 'tanière, trou de bête, repaire, gîte sous terre ou dans le roc'. Deriv.: *entutar(-se)* 'ocultarse' en Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, § 17.1, p. 197). Comp. gasc. *entutá-se* 'ficar-se en un cau' en el valle de Arán (COROMINES, *Arán*, p. 744). Posiblemente se trate de vocabulario común a las lenguas pirenaicas. Etim.: según COROMINES sería de origen onomatopéyico o expresivo y provendría del sonido *tut-tut* al soplar un canuto. LLORENTE, *AFA*, VIII-IX, pp. 127-157, § 33, propone una base prerromana \*TUTTA 'cueva'. Comp. en *DJaca*, p. 258, *tutos* 'seguros', que es evidente que procede del lat. TUTUS 'seguro, libre de peligro, defendido, protegido, resguardado'. Hay en arag. toda una serie de palabras muy relacionadas, entre otras estas que recoge ANDOLZ: *entutato* 'oculto, que se mete en un sitio y no sale nunca' en Biescas y Panticosa; *tutón* 'huidizo, que está siempre escondido'; *totoniar* 'escondarse, no dejarse ver' en Mundot; *totonudo* 'huraño, tímido, que no sale de casa'; *totón* 'huraño, poco sociable, poco comunicativo', etc.

**xendarme ~ xandarme** 'gendarme' en Panticosa (NAGORE, *Relazions*, p. 77). Simple adaptación de gasc. *gendarme* 'gendarme' (PALAY), que parece tomada del fr.

**xiga** 'paliza, en sentido figurado; cansancio físico por haber hecho mucho ejercicio' en Echo: ¡*Lis meteba cada xiga!* (Chusé COARASA, *Echo II*, p. 20). Comp. occ. gasc. *gigue* 'danse ancienne' (PALAY, p. 526).

**zabar** 'descortezar' en Bielsa (*Fuellas*, 94, p. 13); *zabá* 'soltar o desprender la piel' en Campo (MASCARAY, p. 124) y en Chistau; *sabá* 'la acción de separarse la piel o corteza de la madera en la época de la ascensión de la savia' en Benasque (BALLARÍN). Coincide con gasc. *sabà* 'être en sève, monter en sève; se détacher aisément en parlant de l'écorce d'un rameau en sève', *ha sabà* 'frapper un rameau qui est en sève pour en détacher l'écorce'; *sabà* 'action de sabà'; *lou sabà* 'la montée de la sève' (PALAY). Por supuesto, es deriv. de *saba* 'savia', documentado en la Alta Ribagorza (BALLARÍN, HAENSCH). Sin embargo, la z- hace sospechar una adaptación a partir de la forma occitana.

## CONCLUSIONES

Pueden distinguirse diferentes tipos de occitanismos según el área de uso más o menos extensa. Además esta extensión suele estar en relación con la época de penetración.



1) Los **occitanismos generalizados en el aragonés** (o sea, cuyo uso se registra en todo el territorio lingüístico del aragonés, es decir, aproximadamente el Alto Aragón) están con frecuencia documentados ya en la lengua aragonesa escrita de la Edad Media. En consecuencia, pueden considerarse, en general, como occitanismos plenamente asimilados, asentados y difundidos en arag., y como occitanismos antiguos, medievales. Su penetración en una época temprana de la Edad Media es lo que explica su difusión por todo el Alto Aragón y también el que a veces se documenten incluso (bien que en variantes fonéticas castellanizadas) en zonas del centro y sur de Aragón. Ejemplos de esta categoría de occitanismos podrían ser: *chaminera* (doc. ya en 1403), *flaire*, *mesache / mesacha*, *orache*, *balluarte*, *minchar*, *pocha*, *peirón*, *cuairón*... Asimismo, algunas formas con el sufijo *-aire* muy extendidas, como *charraire*, *pelaire*, *quinquilaire*... O tal vez no tanto, pero también bastante difundidas, como *pescataire*, *cazataire*, etc.

El mapa n.º 8 es representativo del área que abarcan estas formas con *-aire* < lat. *-ATORE* más extendidas. Vemos aquí cómo frente a *quincallero* (abundante en La Rioja y algo menos en Navarra) y a *quinquillero* (que predomina en todas las zonas centro-occidentales y meridionales de Aragón), en el Alto Aragón (y en este caso, también en zonas de Monegros) predomina la forma *quinquilaire* (no obstante la presencia de las otras dos variantes).

El mapa n.º 5 representa el área en que se utiliza actualmente *orache* (según el mapa n.º 1308 del *ALEANR*). Es ejemplificador de estos occitanismos viejos que ocupan todo el ámbito lingüístico del aragonés. Además, los islotes situados más al sur (ya sean de *orache*, ya sean de la variante fonéticamente castellanizada *oraje*) son testimonios irrefutables de que este vocablo tuvo que introducirse en el arag. muy tempranamente para poder difundirse hacia el sur con la reconquista. Residuos de esa difusión hacia el sur son precisamente los islotes actuales.

Por otra parte, estos occitanismos viejos son los más claros, los más indiscutibles o evidentes. Así, por ej., *orache* < *ORATICU* obedece plenamente a las leyes fonéticas del occitano. Y lo mismo ocurre con *minchar* < *MANDUCARE* o con *flaire* < *FRATRE*.

Por supuesto, también nos encontramos aquí con vocablos no tan claramente catalogables como occitanismos. Así, por ej., *balluarte* (véase mapa n.º 2). Por la forma, nada hay que nos indique indiscutiblemente que sea occitanismo. La extensión de *balluarte* y de las variantes *ballarte*, *bayarte*, *bayart*, etc. por áreas lingüísticamente catalanas, aragonesas y castellanas, de una manera homogénea, hace pensar más bien en una continuidad de área lingüística.<sup>66</sup>

---

<sup>66</sup> A este respecto conviene recordar algunas palabras de POTTIER refiriéndose a cuestiones de método: «Comment différencier le phénomène de l'emprunt (c'est à dire d'une extension diachronique), de celui de la continuité d'aire linguistique (c'est à dire d'une extension synchronique)? [...] Nous pensons comme M. Corominas qu'on a tendance à exagérer le nombre des emprunts, et qu'il s'agit bien souvent d'une continuité d'aire linguistique» (*Éléments*, pp. 680-681).

Ahora bien, llama la atención, sin embargo, el hecho de que nos encontremos con un área de *zibiella* ~ *zibialla* ~ *zebilla*, precisamente en una gran parte del Alto Aragón centro-occidental. Y a esa área se superpone la de *balluarte*, pues en casi todas las localidades donde se documenta *zibiella* o variantes se registra igualmente *balluarte*. Da la impresión, pues, de que un sustrato más moderno, representado por *balluarte*, se va imponiendo a uno más antiguo, resto del cual es la actual área de *zibiella*.<sup>67</sup>

2) Los **occitanismos relativamente difundidos** en el Alto Aragón, en un área bastante extensa o, al menos, varios valles o varias comarcas. No se documentan en el arag. de la Edad Media y por lo tanto todo parece indicar que se trata de occitanismos más recientes que los anteriores (es decir, que habrán penetrado en el arag. a lo largo de los siglos XVI-XVIII o incluso posteriormente; a no ser, claro está, que penetraran antes, pero, por ser considerados términos rústicos o formas locales no suficientemente generales, no se utilizaran en la lengua escrita, y de ahí su ausencia de documentación en la *scripta* medieval). Por otro lado, parecen vocablos tomados directamente del gascón.

Ejemplos de esta categoría de occitanismos pueden ser: *mai*, *pai*, *demoret*, *briquet*, etc. Véase en el mapa n.º 6 la extensión de *pai*: ocupa todos los altos valles y todo el Alto Sobrarbe y la Alta Ribagorza. El mismo mapa valdría para *mai*, pues esta voz se utiliza en las mismas zonas.

La mayoría de estas voces, independientemente de las zonas concretas en que estén documentadas en el habla viva, han sido adoptadas en el arag. lit. común. Así, por ej., *pai* y *mai* se utilizan de modo general en el arag. mod. escrito.

3) Los **occitanismos muy localizados**, propios solamente de un valle o una comarca. En general parece que fueron adoptados bastante recientemente (quizá no más allá de los siglos XVIII o XIX) y transmitidos por contactos locales entre valles vecinos. Son en todos los casos gasconismos, préstamos directos del gascón.

Podrían ser ejemplos de esta categoría de occitanismos: *beroya* o *cauquerré* en el valle de Ansó, *alox* o *broya* en el valle de Echo, *jéus*, *napech* o *biera* en el valle de Tena, *adresa* o *limanda* en el valle de Bielsa, *rebel* en el valle de Chistau, *quillá* en el valle de Benasque, etc.

Véase en el mapa n.º 4 un ejemplo típico de este tipo de occitanismos que se limitan a un valle o poco más. Las formas propias del aragonés para el concepto 'helecho' son *felze* y *felequera* (con las variantes *felquera* ~ *feleguera* ~ *falaguera*), todas con F- inicial latina conservada. Frente a ellas, vemos *jéus*, limitado exclusivamente al valle de Tena y que une a su localismo su evidente y llamativa fonética gascona (con una *h*- aspirada que se pronuncia como velar fricativa sorda).

---

<sup>67</sup> Y también la de *zibera* ~ *sibera* en el Bajo Aragón, paralela al fr. *civière*.

general en arag. para expresar el concepto *boio* es *viriu ~ viuu*, imitado exclusivamente al valle de Benasque encontramos *quilla* < gasc. *quilha*.

Aquí nos encontramos con algunos casos —como *gainada* o *choina* en Ansó, como *tuta* en el valle de Tena o como *tola* en el valle alto del Cinca— que quizá podrían obedecer, más que a préstamo del occitano, a continuidad de área léxica. Véase en el mapa n.º 9 el área que ocupa —según la documentación de que disponemos, seguramente muy incompleta— el vocablo *tola* ‘chapa o plancha metálica del tejado’: desde Bielsa y Plan hasta A Espuña y A Buerda, cerca de L’Aínsa. Merece la pena llamar la atención sobre el hecho de que *tola* no se encuentra en los diccionarios aragoneses.

Hay también casos de occitanismos locales que no se limitan a un enclave, sino que se encuentran en dos valles aislados. Así, por ej., la forma *furnache*: véase en el mapa n.º 3 cómo se registra en los valles de Echo y de Bielsa, mientras la forma típica del aragonés (tanto por la diptongación como por la distribución territorial) parece ser *pueya*.

En ciertos casos, pese a su localismo, algunos de estos occitanismos están difundiéndose en arag. gracias a su empleo en arag. lit. común. Así, por ejemplo, ocurre con *adresa* (o *aáreza*), *alox*, *biera*. Pero no ocurre esto con la mayoría, sobre todo si una forma propia del aragonés está muy claramente definida frente al préstamo occitano. Así, por ej., para el concepto ‘helecho’ se usa en arag. lit. común *felze* o *felequera*, pero no *jéus*.

No creemos que por el momento, dado el carácter provisional de esta relación de occitanismos en arag., tenga interés establecer porcentajes en relación con el tipo de palabras o los objetos que designan. POTTIER, para los inventarios aragoneses medievales, hacía notar que la mitad de los occitanismos se referían al vestido.<sup>68</sup> ROHLFS llegó a la conclusión de que los préstamos del gascón en aragonés son «préstamos de lujo» que han representado tradicionalmente la penetración de una civilización más avanzada.<sup>69</sup> Al parecer, muchos de los occitanismos más recientes, como *alox*, *biera*, *quilla* o *sep*, participan de esta misma condición.

Por supuesto, es posible que algunos de los occitanismos aquí relacionados sean bastante discutibles. Quizá algunos sobren y falten bastantes. Para algunos ya se han hecho notar opiniones discrepantes o meras sospechas. En estos y en otros casos dados por seguros quizá sin suficientes argumentos, convendría acopiar nuevos datos y documentación y proseguir las pesquisas. El quehacer que queda por realizar es todavía grande. Nuestra contribución es sólo un paso en el camino.

---

68 Cfr. *Éléments*, p. 689.

69 «Un certain nombre de ces mots appartient visiblement au groupe des emprunts de luxe. Le gascon joue ici le rôle de la langue plus fine. Comme représentant linguistique d’une civilisation supérieure il a toujours joui d’un certain prestige dans la société espagnole au delà des Pyrénées. De la même façon que *oncle*, *tante*, *cousin*, *cousine* se sont introduits par mode littéraire en anglais et en allemand, le gascon *pay* ‘père’ et *may* ‘mère’ ont envahi l’Aragon» (*Le gascon*, § 418, p. 100).

## BIBLIOGRAFÍA

- AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, desde 1945.
- ALEANR = *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, por M. ALVAR, T. BUESA y A. LLORENTE, Madrid, CSIC, 12 tomos, 1979-1983.
- ALG = *Atlas Linguistique et ethnographique de la Gascogne*, dir. por Jean SÉGUY, Paris-Toulouse, CNRS, 6 tomos, 1954-1966.
- ALIBERT, Louis, *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Toulouse, Institut d'Études Occitanes, 1988<sup>2</sup>.
- ALPI = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, I, dir. por Tomás NAVARRO TOMÁS, Madrid, CSIC, 1962.
- ALVAR, Manuel, *El habla del campo de Jaca*, Salamanca, 1948. [ALVAR, HJaca]
- ALVAR, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953. [ALVAR, DA]
- ALVAR, Manuel, «Documentos de Jaca (1362-1502)», *AFA*, X-XI (1958-1959), pp. 195-276 y 327-366. [ALVAR, DJaca]
- ALVAR, Manuel, «La formación del apellido en los antiguos documentos aragoneses», en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1973, pp. 111-161.
- ALVAR, Manuel, «"Colonización" franca en Aragón», en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1973, pp. 165-193.
- ALVAR, Manuel, «Onomástica, repoblación, historia (los "Establimentz" de Jaca del siglo XIII)», en *Estudios sobre el dialecto aragonés*, I, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1973, pp. 195-225.
- ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*, 4.<sup>a</sup> edición corregida y aumentada, Zaragoza, Mira Editores, 1992; 641 pp.
- ARNAL CAVERO, Pedro, *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid, CSIC, 1944. [ARNAL, Voc.]
- ARNAL CAVERO, Pedro, *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1953. [ARNAL, Refranes]
- BADÍA MARGARIT, Antonio, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, Estación de Estudios Pirenaicos, 1948; 201 pp.
- BADÍA MARGARIT, Antonio, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1950. [BADÍA, Bielsa]
- BALLARÍN CORNEL, Ángel, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1978<sup>2</sup>; 523 pp.
- BORAO, Jerónimo, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908<sup>2</sup>.
- BOURCIEZ, Jean, «Sur quelques emprunts aragonais au gascon», *Bulletin Hispanique*, XLVII (1945), pp. 165-168.
- BUESA, *Añada* = Veremundo MÉNDEZ COARASA, *Añada'n la val d'Echo*, introducción, antología y vocabulario por Tomás BUESA OLIVER, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1979 (vocabulario en pp. 75-90).
- CIERBIDE MARTINENA, Ricardo, *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Bilbao, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, 1988.
- COARASA ATIENZA, Chusé, «Vispras de Santa Agueda yeran», en *II Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1983, pp. 19-21. [COARASA, Echo II]
- COLL Y ALTABÁS, Benito, *Colección de voces usadas en la Litera*. Apud BORAO, 1908.

- COLÓN DOMÉNECH, Germán, «Occitanismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica (ELH)*, II: Elementos constitutivos y fuentes, Madrid, CSIC, 1967, pp. 153-192; «Catalanisms», ibídem, pp. 193-238. [COLÓN, *ELH*]
- CONTE, Ànchel; CORTÉS, Chorche; MARTÍNEZ, Antonio; NAGORE, Francho, y VÁZQUEZ, Chesús, *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- COROMINAS, Joan, *Breve Diccionario Etimológico de la lengua castellana*, 3.<sup>a</sup> ed. muy revisada y mejorada, Madrid, Gredos, 1973. [BDELC]
- COROMINAS, Joan, con la colaboración de José A. PASCUAL, *Diccionario Crítico Etimológico castellano e Hispánico*, vols. I-V, Madrid, Gredos, 1980-1983<sup>1</sup> (1.<sup>a</sup> reimpresión, 1984-1986). [DCECH]
- COROMINES, Joan, amb la col·laboració de Joseph GULSOY i Max CAHNER, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, vols. I-IX, Barcelona, Curial Edicions Catalanes – Caixa de Pensions «La Caixa», 1980-1991<sup>1</sup>. [DECLIC]
- COROMINES, Joan, *El parlar de la Vall d'Arán. Gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes, 1991<sup>2</sup>. [COROMINES, *Arán*]
- CORTÉS, Chorche, «Replega d'aragonés en a Bal de Broto», *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 86 (nobiembre-abiento 1991), pp. 11-20.
- CORTÉS, Chorche, y MARTÍNEZ, Antonio, «Replega d'aragonés en a Bal de Bielsa», *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 94 (marzo-abril 1993), pp. 6-14.
- CORTÉS, Chorche, y MARTÍNEZ, Antonio, «Replega d'aragonés en A Buerda, Puyarruego y Rebilla», *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 95 (mayo-chunio 1993), pp. 7-12.
- DAUZAT = DAUZAT, Albert; DUBOIS, Jean; MITTERAND, Henri, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique*, 4.<sup>e</sup> édition revue et corrigée, Paris, Librairie Larousse, 1977.
- Djaca = ALVAR, Manuel, «Documentos de Jaca (1362-1502). Estudio lingüístico», *AFA*, X-XI (1958-1959), pp. 195-276.
- DLAA = NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Documentos Lingüísticos del Alto Aragón*, Nueva York, Syracuse University Press, 1957; 231 pp.
- ELCOCK, W. D., *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, Paris, Librairie E. Droz, 1938.
- FABRA, Pompeu, *Diccionari General de la Llengua Catalana*, revisat i ampliat per Josep Miracle, Barcelona, Edhasa, 1980<sup>12</sup>.
- FERRAZ Y CASTÁN, Vicente, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934; 116 pp.
- FERRER, José M.<sup>a</sup>, *Ta las fuens m'en boi. Poemas y narracions en aragonés benasqués*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985; 92 pp. («Bocabulario» en pp. 87-90).
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio, «Una perspectiva histórica sobre la relación entre el léxico navarro-aragonés y el del área occitana», *Revue de Linguistique Romane*, XLI (1977), pp. 302-332.
- Fuellas = *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, revista bimestral en aragonés. ISSN: 1132-8452. Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, desde 1978.
- GILKISON MACKENZIE, Jean, *A lexicon of the 14th-Century Aragonese Manuscripts of Juan Fernández de Heredia*, Madison (Wisconsin, USA), The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1984; 232 pp.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual, *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953.
- Inv. arag. = Inventarios aragoneses medievales de los siglos XIV y XV, publicados por SERRANO Y SANZ en el BRAE de 1915 a 1922 y estudiados desde el punto de vista léxico por POTTIER, *ELIA*.

- KUHN, Alwin, «Der Hocharagonesische Dialekt», *Revue de Linguistique Romane* [Paris], XI (1935), pp. 1-312. [KUHN, *HAD*]
- KUHN, Alwin, «Studien zum Wortschatz von Hocharagon», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LV (1935), pp. 561-634.
- KUHN, Alwin, «Der lateinische Wortschatz zwischen Garonne und Ebro», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, LVII (1937), pp. 326-365. [KUHN, *Léx. latino*]
- KUHN, Alwin, «Estudios sobre el léxico del Alto Aragón (animales y plantas)», *AFA* [Zaragoza], XVI-XVII (1965-1966), pp. 7-55. [KUHN, *Animales y plantas*]
- LCMA = SESMA MUÑOZ, J. Ángel, y LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles, *Léxico del Comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1982.
- LEVY, Emil, *Petit dictionnaire provençal-français*, Raphèle-lès-Arles, Marcel Petit, 1980.
- LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles, «Galicismos, occitanismos y catalanismos en el léxico del Fuero General de Navarra», en *Homenaje a D. José M.<sup>a</sup> Lacarra*, II, Zaragoza, 1977, pp. 187-202.
- MASCÁRAY SIN, Bienvenido, *Benas, trallo y fuellas. Poesías en aragonés ribagorzano de Campo*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1984; 126 pp. («Chiquet bocabulario de l'aragonés ribagorzano de Campo» en pp. 109-124).
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo, *Añada'n la Val d'Echo*, introducción, antología y vocabulario por Tomás BUESA OLIVER, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1979. [Vid.: BUESA, *Añada*]
- MOTT, Brian, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, s. f. [1984]; 103 pp.
- NAGORE, Francho, «Notas sobre bellas relazions de l'aragonés d'a bal de Tena con o gascón», *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, t. VII, fasc. 2, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1976, pp. 65-79. [NAGORE, *Relazions*]
- NAGORE, Francho, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986; 241 pp. [NAGORE, *Panticosa*]
- NAGORE, Francho, *Replega de textos en aragonés dialeutal de o sieglo XX (Materials ta lo estudio de l'aragonés popular moderno)*. Tomo I: *ansotano, ayerbense, belsetán*, Zaragoza, DGA (Colección «O pan de casa nuestra», 5), 1987; 223 pp. [NAGORE, *Replega*]
- NAGORE, Francho, «Chiqueta replega de bocabulario de Lanuza y Sallén (Bal de Tena)», *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 58-59-60 (marzo-agosto 1987), pp. 12-16.
- NAGORE, Francho, «L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977. Bellas anotazions», en *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 331-366. [NAGORE, *Orós*]
- NAGORE, Francho, *Estudio lingüístico de la Crónica de San Juan de la Peña (s. XIV)*. Tesis doctoral inédita leída en la Facultad de Filología de Vitoria, Universidad del País Vasco, en enero de 1992.
- NAVARRO, Chusé Inazio, *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1989; 218 pp.
- PALAY, Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1974<sup>2</sup>; 1039 pp.
- PARDO ASSO, José, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938; 400 pp.
- PÉREZ LARRIPA, Antonio, «Lo contrabando», en *II Premio Literario en Aragonés «Lo Grau»*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1992, pp. 31-51. [Lo Grau II]

- PÉREZ LARRIPA, Antonio, «Muito lis cundié lo día», en *IV Premio «Val d'Echo» (1986)*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986, pp. 11-15. [Echo, IV]
- POTTIER, Bernard, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», *Vox Romanica*, X (1948-1949), pp. 87-219. [POTTIER, ELIA]
- POTTIER, Bernard, «Les éléments gascons et languedociens dans l'aragonais médiéval», en *VII Congreso Internacional de Lingüística Románica*, Barcelona, 1955, pp. 679-689. [POTTIER, Éléments]
- POTTIER, Bernard, «Galicismos», en *Enciclopedia Lingüística Hispánica (ELH)*, II: Elementos constitutivos y fuentes, Madrid, CSIC, 1967, pp. 127-151.
- PROBERT = *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul ROBERT, rédaction dirigée par A. REY et J. REY-DEBOVE, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1988.
- REIDY FRITZ, J., *Documentos Notariales Aragoneses, 1258-1495. Estudio lingüístico*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1977; 328 pp.
- ROHLFS, Gerhard, «Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten», *Revue de Linguistique Romane*, VII (1933), pp. 119-169 (= «Los sufijos en los dialectos pirenaicos», traducción de Luis Márquez Villegas, *Pirineos*, 19-22 [1951], pp. 467-526. Reproducido en AFA [Zaragoza], XL [1.º semestre de 1988], pp. 115-170). [ROHLFS, Sufijos. Citamos por la última reproducción]
- ROHLFS, Gerhard, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Deuxième édition, entièrement refondue, Tübingen / Pau, Max Niemeyer Verlag / Éditions Marrimpouey Jeune, 1970. [ROHLFS, Le gascon]
- ROHLFS, Gerhard, *La importancia del gascón en los estudios de los idiomas hispánicos*, Primer Congreso Internacional del Pirineo, Instituto de Estudios Pirenaicos, separata, Zaragoza, 1952; 19 pp.
- ROHLFS, Gerhard, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1985; 343 pp. [ROHLFS, DDPA]
- SATUÉ SANROMÁN, José M.<sup>a</sup>, *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991; 163 pp.
- SÉGUY, Jean, *Les noms populaires des plantes aux Pyrénées Centrales*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953; 444 pp.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús, «Gasconismos», en *Gran Enciclopedia Aragonesa (GEA)*, VI, Zaragoza, UNALI, 1981, p. 1507.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús, «Occitanismos», en *Gran Enciclopedia Aragonesa (GEA)*, IX, Zaragoza, UNALI, 1981, p. 2475.
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina, y MONCAYOLA SUELVE, Santiago, *Bocabulario de l'ansotano*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1991; 86 pp.
- VIDALLER, Rafel, *Dizionario sobre espeziez animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.
- WILMES, Rudolf, «La cultura popular de un valle altoaragonés (valle de Vio)», *Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo* [Mendoza (Argentina)], VI (1957), pp. 149-310. [WILMES, Vio]
- WILMES, Rudolf, «Contribución a la terminología de la fauna y flora pirenaica: Valle de Vio (Aragón)», *Homenaje a Fritz Krüger*, II, Universidad de Cuyo (Mendoza, Argentina), 1954, pp. 157-192. [WILMES, Fauna y flora]